

lerabilem, quæ est hactenùs inaudita, quam vidimus oculis nostris, in quam redigunt omnes gentes sibi subjectas : — tùm propterea quòd <sup>1</sup> in eis nulla est fides, nec aliqua gens potest confidere in verbis eorum, quia <sup>2</sup> quicquid promittunt non observant quandò vident tempora sibi favere, et subdoli sunt in omnibus factis et promissis eorum; intendunt etiàm delere omnes principes, omnes nobiles, omnes milites et honestos viros <sup>3</sup> de terrà, ut superiùs dictum est, et <sup>4</sup> hoc faciunt subdolè <sup>5</sup> et artificiosè in <sup>6</sup> subditos <sup>7</sup> suos : — tùm <sup>8</sup> etiàm quia indignum est quòd <sup>9</sup> Christiani subdantur eisdem, propter abominationes <sup>10</sup> eorum, et quia in nichilum redigitur cultus Dei, et animæ pereunt, et corpora ultrà quàm credi possit multimodè <sup>11</sup> affliguntur; in principio <sup>12</sup> quidem sunt blandi, sed postea pungunt <sup>13</sup> ut scorpio, cruciant et affligunt : — tùm quia pauciores sunt <sup>14</sup> numero, et corpore <sup>15</sup> debiliores quàm populi christiani.

II. In prædictâ autem curiâ sunt bellatores et principes <sup>16</sup> exerci-

<sup>1</sup> *Quia* dans les mss. de Colbert et de Londres.

<sup>2</sup> *Quia* dans les mss. de Lumley, de Dupuy et de Londres; celui de Colbert met *et*; le mot manque dans celui de Pétâu.

<sup>3</sup> *Et honestos viros* ne se trouve que dans le ms. de Pétâu; celui de Colbert porte *et omnes milites honestos*.

<sup>4</sup> *Et* dans le ms. de Pétâu, *sed* dans les autres.

<sup>5</sup> *Subdolo* dans le ms. de Pétâu.

<sup>6</sup> *Eciàm* au lieu de *in* dans le ms. de Colbert.

<sup>7</sup> *Subdictos* dans le ms. de Pétâu.

<sup>8</sup> *Tunc* dans le ms. de Pétâu.

<sup>9</sup> *Ut* dans les mss. de Pétâu.

<sup>10</sup> *Abominationes* dans les mss. de Pétâu et de Colbert.

<sup>11</sup> *Multimode* dans le ms. de Pétâu, *multitudine* dans les autres.

<sup>12</sup> *Principio* dans les mss. de Pétâu et de Colbert, *primo* dans les autres.

<sup>13</sup> *Pungunt* n'est que dans le ms. de Colbert.

<sup>14</sup> *Sunt* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>15</sup> *Corpore et debiliore* dans le ms. de Londres.

<sup>16</sup> Les mss. de Londres, de Lumley et de Dupuy intercalent ici la particule *et*.

tùs assignati : de decem hominibus mittuntur <sup>1</sup> tres cum famulis <sup>2</sup> eorum, de omni terrâ potestatis eorum. Unus exercitus debet intrare per Hungariam <sup>3</sup>, secundus per Poloniam <sup>4</sup>, ut nobis dicebatur <sup>5</sup>; venient <sup>6</sup> autem pugnaturi continuè decem et octo annis. Tempus est <sup>7</sup> eis assignatum procedendi <sup>8</sup> : in martio præterito exercitum invenimus indictum per omnes Tartaros per quos transivimus, ad terram Rusciæ <sup>9</sup>; venient autem in tribus vel in quatuor annis usquè ad <sup>10</sup> Comaniam; de Comaniâ autem insultum <sup>11</sup> facient in terras superiùs annotatas; ignoramus tamen <sup>12</sup> utrùm in continenti post terciam hyemem veniant, vel ad tempus adhuc expectent <sup>13</sup>, ut meliùs venire possint ex improvise <sup>14</sup>. Hæc omnia firma sunt et vera, nisi Dominus aliquod impedimentum pro suâ graciâ faciat eis, sicut fecit quandò venerunt in Hungariam <sup>15</sup> et Poloniam <sup>16</sup> : debebant enim procedere pugnando <sup>17</sup> triginta annis;

<sup>1</sup> *Mittunt* dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>2</sup> *Famulis* dans le ms. de Pétau, *familiis* dans les autres.

<sup>3</sup> *Ungariam* dans les mss. de Colbert et de Londres.

<sup>4</sup> *Peloniam* dans le ms. de Colbert.

<sup>5</sup> *Ut nobis dicebatur* ne se trouve que dans le ms. de Pétau.

<sup>6</sup> *Venient* dans le ms. de Pétau, *veniunt* dans les autres.

<sup>7</sup> Les mss. autres que celui de Pétau intercalent ici le mot *etiam*.

<sup>8</sup> *Procedendi* ne se trouve que dans le ms. de Pétau.

<sup>9</sup> Après les mots *in martio*, au lieu du passage que nous fournit le ms. de Pétau, les autres mss. portent seulement *an. dom. 1247* (ou *preterito*, ms. de Colbert) *se de terrâ suâ movebant* (ou *moverunt*).

<sup>10</sup> *In* dans le ms. de Colbert.

<sup>11</sup> *Non saltum* dans le ms. de Pétau.

<sup>12</sup> Le ms. de Pétau écrit 9, c'est-à-dire *cum*, au lieu de *tamen*.

<sup>13</sup> *Expectant* dans le ms. de Pétau.

<sup>14</sup> Tout ce passage, depuis *ignoramus tamen*, ne se trouve que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>15</sup> *Ungariam* dans les mss. de Colbert et de Londres.

<sup>16</sup> *Polloniam* dans le ms. de Pétau.

<sup>17</sup> Au lieu de *pugnando*, qui est donné par les mss. de Pétau et de Colbert, les trois autres mss. portent *tunc pro certo*.

sed interfectus fuit tunc imperator eorum veneno, et propter hoc quieverunt à præliis usque nunc. Sed modò, quia positus est imperator de novo, iterum <sup>1</sup> ad pugnam se incipiunt preparare. Adhuc <sup>2</sup> sciendum est <sup>3</sup> quòd Imperator proprio ore <sup>4</sup> dixit quòd vellet mittere exercitum suum <sup>5</sup> in Livoniam <sup>6</sup> et Prusciam <sup>7</sup>.

III. <sup>8</sup> Et quoniam intendit <sup>9</sup> omnem terram delere vel in servitutum redigere, quæ servitus est quasi <sup>10</sup> intolerabilis <sup>11</sup> nostræ genti <sup>12</sup> ut superius dictum est, occurrendum igitur est eis <sup>13</sup> bello. Sed <sup>14</sup> si una provincia non vult alteri opem ferre, terra illa <sup>15</sup> delebitur contra quam pugnant, et cum illis hominibus quos capiunt pugnant <sup>16</sup> contra aliam terram; et in acie erunt primi: si male pugnant occidentur ad eis; sin <sup>17</sup> autem benè, ipsos cum promiss-

<sup>1</sup> Les mss. autres que celui de Pétau intercalent ici une répétition des mots *de novo*.

<sup>2</sup> *Adhuc* manque dans le ms. de Pétau, celui de Colbert donne *et hoc*; les autres *ad hoc*.

<sup>3</sup> *Est* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>4</sup> *Propriore ore* dans le ms. de Pétau, *ore suo proprio* dans celui de Colbert, *ore suo* dans les autres.

<sup>5</sup> *Suum* n'est que dans le ms. de Pétau.

<sup>6</sup> *Lyvoniam* dans le ms. de Londres.

<sup>7</sup> *E Prusciam* dans le ms. de Pétau, *et Prusciam* dans celui de Colbert, *et Pruciam* dans celui de Londres, *et Prussiam* dans les deux autres.

<sup>8</sup> Le ms. de Colbert place vis-à-vis de cet endroit la rubrique marginale qui fait le titre de la section III.

<sup>9</sup> *Intendit* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *volunt* dans les autres.

<sup>10</sup> *Quasi* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>11</sup> *Intollerabilis* dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>12</sup> *Gentis* dans le ms. de Pétau.

<sup>13</sup> *Eis* manque dans les mss. de Lumley et de Dupuy, lesquels, ainsi que celui de Londres, mettent, avant *bello*, la particule *in* qui n'est pas dans ceux de Pétau et de Colbert.

<sup>14</sup> *Et* dans le ms. de Pétau.

<sup>15</sup> *Illa* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>16</sup> *Pugnabant* dans le ms. de Pétau.

<sup>17</sup> *Sin* dans le ms. de Colbert, *si* dans les autres.

sis et <sup>1</sup> adulationibus tenent, et etiàm ut ab ipsis <sup>2</sup> non fugiant promittunt eis quòd facient eos <sup>3</sup> dominos magnos; sed <sup>4</sup> post hoc quandò securi possunt esse de ipsis ut non recedant <sup>5</sup>, faciunt eos infelicissimos servos: ac de mulieribus quas volunt pro serviiciis et concubinis tenere <sup>6</sup>, faciunt illud idem: et ità cum hominibus devictæ provinciæ destruunt aliam terram. Nec est aliqua provincia quæ per se possit <sup>7</sup> eis resistere, sicut nobis videtur, nisi Deus velit pugnare pro ipsis <sup>8</sup>; quia de omni terrâ potestatis eorum, ut superiùs <sup>9</sup> dictum est, homines congregantur <sup>10</sup> ad bellum. Undè si <sup>11</sup> Christiani se ipsos et suam terram et Christianitatem volunt servare, oportet quòd in unum conveniant reges, principes et barones, et terrarum rectores <sup>12</sup>, et mittant de communi consilio <sup>13</sup> homines contrà eos ad pugnam, antequàm ipsi incipiant per terram <sup>14</sup> diffundi: quoniàm postquàm incipiunt spargi per terram <sup>15</sup>, nul-

<sup>1</sup> *Et* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>2</sup> *Eis* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *ipsis* dans les autres.

<sup>3</sup> *Promittunt eos facere* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *faciant* dans celui de Londres.

<sup>4</sup> *Sed* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *et* dans les autres.

<sup>5</sup> *Recedant* dans le ms. de Pétau; *redeant* dans les autres.

<sup>6</sup> *Pro serviiciis et concubinis tenere* dans les mss. de Pétau et de Colbert; *in concubinas* (ou *concubinis*) *tenere pro serviiciis* dans les autres.

<sup>7</sup> *Possis* dans le ms. de Pétau.

<sup>8</sup> Les neuf mots qui précèdent, depuis *sicut nobis*, ne se trouvent que dans le ms. de Pétau.

<sup>9</sup> *Superiùs* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert; *ut* est par erreur écrit *in* dans le premier.

<sup>10</sup> *Congregantur* dans le ms. de Pétau, *congregant* dans les autres.

<sup>11</sup> Le ms. de Londres intercale ici à tort la particule *et*.

<sup>12</sup> Le ms. de Pétau écrit *rectones*.

<sup>13</sup> *Consensu* dans le ms. de Colbert.

<sup>14</sup> *Per terram* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *per terras* dans celui de Londres, *in terras* dans les deux autres.

<sup>15</sup> *Terram* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *terras* dans les autres, qui mettent

lus <sup>1</sup> congruè auxilium alteri potest præbere, quoniàm ipsi cater-  
vatim undiquè homines querunt et <sup>2</sup> occidunt; <sup>3</sup> et si se claudunt  
in castris, ponunt tria <sup>4</sup> vel quatuor millia hominum aut plures <sup>5</sup>  
circà <sup>6</sup> castrum vel civitatem, qui obsideant <sup>7</sup> eam; et ipsi nichilo-  
minùs diffunduntur per terram <sup>8</sup> et homines occidunt <sup>9</sup>.

§ II. *De armis et ordinatione acierum* <sup>10</sup>.

1. Quicumque autem volunt pugnare cum eis, hæc arma de-  
bent habere : arcus bonos et fortes, et <sup>11</sup> balistas, quas multùm  
timent; et <sup>12</sup> sagittas sufficientes, et bonum dolabrum <sup>13</sup> de

à la suite les mots *undique homines querunt et*, lesquels manquent dans les mss. de Pétau et de Colbert et feraient double emploi avec le reste de la phrase.

<sup>1</sup> *Nullus* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>2</sup> *Ac* dans le ms. de Pétau.

<sup>3</sup> Le ms. de Colbert place vis-à-vis de cet endroit la rubrique marginale qui forme le titre de la section IV.

<sup>4</sup> Les mss. autres que celui de Pétau mettent ici une première fois le mot *millia*, répété ensuite par tous sauf celui de Colbert, et qui est écrit *milìa* dans ce dernier ainsi que dans celui de Pétau.

<sup>5</sup> *Aut plures* n'est que dans le ms. de Pétau.

<sup>6</sup> *Circa* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *contra* dans les autres.

<sup>7</sup> *Obsidiant* dans le ms. de Pétau, *obsedeant* dans celui de Londres.

<sup>8</sup> *Terram* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *terras* dans les autres.

<sup>9</sup> *Et homines occidunt* dans le ms. de Colbert, *homines occidentes* dans les autres.

<sup>10</sup> Ce titre forme, dans le ms. de Colbert, deux rubriques distinctes, l'une *De armis eorum* répondant au premier alinéa de cette section, l'autre *De ordinatione acierum eorum* répondant au deuxième alinéa; il est évident que dans toutes deux le mot *eorum* est de trop, le sens au contraire voulant *contrà eos*.

<sup>11</sup> *Et* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>12</sup> *Et* manque ici dans le ms. de Colbert.

<sup>13</sup> *Odolabrum* dans le ms. de Pétau.

bono ferro, vel securim <sup>1</sup> cum longo <sup>2</sup> manubrio; [ ferramenta <sup>3</sup> sagittarum, de arcu, vel de balistâ, debent, ut Tartari <sup>4</sup>, quandò sunt calida, temperari in <sup>5</sup> aquâ cum sale mixtâ, ut fortia <sup>6</sup> sint ad penetrandum arma eorum ]; gladios etiâ et <sup>7</sup> lanceas cum unco <sup>8</sup>, qui valeant <sup>9</sup> ad detrahendum <sup>10</sup> eos de sellâ <sup>11</sup>, quia <sup>12</sup> de ipsâ <sup>13</sup> facillimè cadunt; ac <sup>14</sup> cultellos <sup>15</sup>; ac <sup>16</sup> loricas duplicatas <sup>17</sup>, quia illas <sup>18</sup> de facili <sup>19</sup> eorum sagittæ <sup>20</sup> non penetrant; et galeam et arma <sup>21</sup> alia ad protegendum corpus et equum ab armis et sagittis <sup>22</sup> eorum. Et si aliqui non sunt ita benè armati ut diximus <sup>23</sup>, debent ire post alios ut

<sup>1</sup> *Vel securim* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *et securim* dans celui de Londres, *et scutum* dans les deux autres.

<sup>2</sup> *Lungo* dans le ms. de Pétau.

<sup>3</sup> *Feramenta* dans le ms. de Pétau.

<sup>4</sup> *Tatari* dans le ms. de Colbert.

<sup>5</sup> *Cum* dans le ms. de Colbert.

<sup>6</sup> *Fortia* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>7</sup> *Et* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>8</sup> *Uncto* dans le ms. de Pétau.

<sup>9</sup> *Valent* dans le ms. de Pétau, *volunt* dans ceux de Colbert et de Londres, ainsi que dans l'abrégé de Vincent de Beauvais.

<sup>10</sup> *Detrahendum* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *trahendum* dans les autres.

<sup>11</sup> *Sella* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *sellis* dans les autres.

<sup>12</sup> *Qui* dans le ms. de Colbert.

<sup>13</sup> *Ipsa* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *eis* dans les autres.

<sup>14</sup> *Ad* dans le ms. de Colbert.

<sup>15</sup> *Cutellos* dans le ms. de Pétau, *cultellos* dans les autres.

<sup>16</sup> *Ac* manque dans le ms. de Pétau; celui de Colbert met *et*.

<sup>17</sup> Le ms. de Colbert répète ici par inadvertance *et loricas duplicas*.

<sup>18</sup> *Illas* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *illos* dans les autres.

<sup>19</sup> *De facili* n'est que dans le ms. de Pétau.

<sup>20</sup> Le ms. de Pétau répète ici par inadvertance le mot *eorum*.

<sup>21</sup> Le ms. de Pétau intercale ici à tort la particule *et*.

<sup>22</sup> *Et sagittis* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>23</sup> *Diximus* dans le ms. de Pétau, *dixi* dans les autres.

faciunt Tartari <sup>1</sup>, et trahere contra eos de arcubus vel de balistis <sup>2</sup>. Nec debent parcere pecuniæ quin <sup>3</sup> comparent arma, ut possint animas et corpora et <sup>4</sup> libertatem et res alias conservare <sup>5</sup>.

II. Acies debent <sup>6</sup> ordinare ut ipsi, per <sup>7</sup> millenarios ac <sup>8</sup> centenarios et <sup>9</sup> decanos et duces exercitûs; qui duces nequaquam <sup>10</sup> prælium debent intrare, sicut non intrant <sup>11</sup> duces eorum, sed debent de exercitu <sup>12</sup> videre et ordinare. Legem ponere etiã <sup>13</sup> debent ut simul incedant ad bellum sive aliàs, sicut sunt ordinati : et quicumque <sup>14</sup> reliquerit <sup>15</sup> aliùm sive ad bellum procedentem sive pugnantem, vel quicumque fugerit nisi omnes <sup>16</sup> communiter cedant, graviter puniatur <sup>17</sup>; quia tunc pars bellantium sequitur fugientes,

<sup>1</sup> *Tatari* dans le ms. de Colbert.

<sup>2</sup> *De arcubus vel de balistis* dans le ms. de Colbert, *arcubus vel balistis* dans celui de Pétau, *de armis et sagittis* dans les autres.

<sup>3</sup> *Quando comparant* dans le ms. de Pétau, *quin comparent* dans celui de Colbert, *quoniam comparent* dans les autres.

<sup>4</sup> *Et* ne se trouve ici que dans le ms. de Pétau.

<sup>5</sup> *Cõservare* dans les mss. de Pétau et de Colbert. — Tout le passage qui précède, depuis *et si aliqui non sunt ita benè armati*, manque ici dans le ms. de Colbert, et se trouve transporté à la fin de l'alinéa suivant.

<sup>6</sup> *Deberent* dans le ms. de Pétau.

<sup>7</sup> *Per* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>8</sup> *Ac* n'est que dans le ms. de Pétau.

<sup>9</sup> *Et* manque dans le ms. de Colbert, *et decanos* manque dans celui de Pétau.

<sup>10</sup> *Necquaquam* dans le ms. de Londres.

<sup>11</sup> *Non intrant* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *nec* tout court dans les autres.

<sup>12</sup> *De exercitu* dans le ms. de Pétau, *exercitus* dans les autres.

<sup>13</sup> *Legem etiam* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *legemque* dans les autres.

<sup>14</sup> *Si quis* dans le ms. de Colbert.

<sup>15</sup> *Reliquerit* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *relinquit* dans les autres.

<sup>16</sup> *Omnes* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>17</sup> *Graviter de* (sans doute pour *debet*) *puniri* dans le ms. de Pétau, *gravissime punitur*, *puniatur* ou *puniantur* dans les autres.

et sagittis eos <sup>1</sup> occidunt, et pars cum hiis qui remanent <sup>2</sup> pugnat <sup>3</sup>, et sic confunduntur et <sup>4</sup> occiduntur remanentes ac <sup>5</sup> fugientes <sup>6</sup>. Et <sup>7</sup> similiter quicumque fuerit conversus ad prædam tollendam <sup>8</sup> antequàm omninò sit exercitus contrariorum <sup>9</sup> devictus, maximâ poenâ debet mulctari <sup>10</sup>. Talis enim apud Tartaros <sup>11</sup> sinè ullâ miseratione occiditur.

§ III. *Quomodò occurratur astuciis eorum in congressione* <sup>12</sup>.

1. Locus ad prælium <sup>13</sup> est eligendus, si fieri potest, ubi <sup>14</sup> sit planus campus et <sup>15</sup> possint undiquè videre <sup>16</sup>; et debent habere <sup>17</sup> si

<sup>1</sup> *Eos* dans le ms. de Pétau, *eorum* dans les autres, sauf celui de Colbert, où tout ce passage manque.

<sup>2</sup> *Remanet* dans les mss. de Pétau et de Londres.

<sup>3</sup> *Pugnat* dans le ms. de Pétau, *pugnant* dans les autres, sauf celui de Colbert.

<sup>4</sup> *Ac* dans le ms. de Pétau.

<sup>5</sup> *Ac* dans le ms. de Pétau, *et* dans les autres.

<sup>6</sup> Tout le passage qui précède, depuis *quia tunc pars bellantium sequitur*, manque dans le ms. de Colbert.

<sup>7</sup> *Et* n'est que dans le ms. de Pétau.

<sup>8</sup> *Collectam* dans le ms. de Pétau.

<sup>9</sup> *Centurnorum* dans le ms. de Pétau, *adversariorum* dans celui de Colbert.

<sup>10</sup> *Debet mulctari* dans le ms. de Pétau, *mulctetur* dans les autres.

<sup>11</sup> *Tataros* dans le ms. de Colbert.

<sup>12</sup> Nous avons déjà noté que la rubrique du ms. de Colbert correspondante à ce titre se trouve transposée beaucoup plus haut; elle est, au surplus, ainsi conçue : *Quomodò occurrendum est eis bello in congressione.*

<sup>13</sup> *Prælium* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *preliandum* dans les autres.

<sup>14</sup> *Ubi* dans le ms. de Colbert, *ut* dans les autres.

<sup>15</sup> *Ut* est ici répété dans le ms. de Pétau.

<sup>16</sup> *Videre* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>17</sup> *Debent habere* dans le ms. de Pétau, *habeant* dans ceux de Londres, de Lumley et de Dupuy, *debent habere si* manque dans celui de Colbert.

possunt sylvam <sup>1</sup> magnam à tergo vel à latere, ità tamen quòd non possint <sup>2</sup> intrare inter ipsos et sylvam <sup>3</sup>. Nec <sup>4</sup> debent simul <sup>5</sup> omnes convenire in unum, sed <sup>6</sup> facere acies multas, et divisas <sup>7</sup> ab invicem, non <sup>8</sup> tamen <sup>9</sup> nimis <sup>10</sup> distantes : et contrà illos qui primò <sup>11</sup> veniunt debent <sup>12</sup> unam aciem mittere quæ <sup>13</sup> eis occurrat ; et si Tartari <sup>14</sup> simulant fugam, non multùm vadant post eos, nisi fortè quantum possunt videre, ne <sup>15</sup> fortè ipsos ad paratas insidias trahant, sicut facere <sup>16</sup> solent : et alia sit parata ad juvandum aciem illam <sup>17</sup>, si <sup>18</sup> fuerit opportunum. Insuper habeant speculatores ex omni parte, ut videant quandò <sup>19</sup> veniunt <sup>20</sup> aliæ acies Tartarorum <sup>21</sup>; retrò, à dextris, et à sinistris : et semper debent aciem contrà

<sup>1</sup> *Sylvam* dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>2</sup> *Possint* dans les mss. de Colbert et de Londres, *possunt* dans les trois autres.

<sup>3</sup> *Sylvam* dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>4</sup> *Non* dans le ms. de Colbert.

<sup>5</sup> *Simul* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>6</sup> *Et* dans le ms. de Colbert.

<sup>7</sup> *Divisas ad invicem* dans le ms. de Pétau, *divisas ab invicem* dans celui de Colbert, *diversas ab invicem* dans les autres.

<sup>8</sup> *Non* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *nec* dans les autres.

<sup>9</sup> *Tamen* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>10</sup> *Nimis* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *multum* dans les autres.

<sup>11</sup> *Primo* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *post* dans les autres.

<sup>12</sup> Le ms. de Pétau intercale ici à tort le mot *eis*.

<sup>13</sup> *Que* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *qui* dans les autres.

<sup>14</sup> *Tatari simulent* dans le ms. de Colbert.

<sup>15</sup> *Nisi* dans le ms. de Londres.

<sup>16</sup> *Ferre* dans le ms. de Pétau.

<sup>17</sup> *Ipsam aciem* dans le ms. de Pétau, *aciem primam* dans celui de Colbert.

<sup>18</sup> Le ms. de Colbert intercale ici le mot *fortè*.

<sup>19</sup> *Quod* dans le ms. de Colbert.

<sup>20</sup> *Veniunt* dans le ms. de Pétau et dans l'abrégé de Vincent de Beauvais, *veniant* dans les autres mss.

<sup>21</sup> *Tatarorum* dans le ms. de Colbert.

---

## APPENDIX.

---

### DE ITINERE FRATRUM MINORUM AD TARTAROS

QUÆ FRATER BENEDICTUS POLONUS VIVA VOCE RETULIT <sup>1</sup>.

( *Ex ms. Regio 2477, olim Colbertino.* )

1 Anno Domini millesimo ducentesimo quadragesimo quinto, frater Johannes, de ordine minorum fratrum, dictus de Plano Carpini, a Domino Papâ missus ad Tartaros cum alio fratre, in Paschâ exiens à Lugduno Galliæ ubi Papa fuit, profectus in Poloniam assumpsit in Vretsaviâ tertium fratrem ejusdem ordinis Benedictum nomine, Polonum genere, ut esset sibi socius laboris et tribulationis <sup>2</sup>, ac interpres. Qui, mediante Conrado duce Polonorum, pervenerunt usquè Kyoviam civitatem Rusciæ quæ nunc est sub servitute Tartarorum. Quorum civium doctores conductum eis dederunt ad sex dietas usquè ad primam custodiam Tartarorum circâ principium Comaniæ.

<sup>1</sup> Le ms. de Colbert commence par l'intitulé suivant : *Incipiunt gesta Tartarorum secundum fratrem Johannem ordinis fratrum minorum*, ce qui ne doit point être appliqué au morceau que voici, mais bien à la relation à laquelle il sert d'introduction.

<sup>2</sup> Au lieu de *tribulationis*, le ms. porte *hujus sollicitationis*.

ii. A cujus custodiae ducibus cum audissent eos esse nuncios Papæ, postulatis et receptis ab eis muneribus, dicti duo fratres Johannes et Benedictus, tercio fratre debilitato, cum equis et clientulis quos secum adduxerant ibidem relictis ut eis mandabatur, in ipsorum Tartarorum equis, et sarcunculis suis sibi salvis, perducti sunt ad secundam custodiam; et ita per plurimas custodias equis permutatis, terciâ die pervenerunt ad duces unius exercitus qui profectus erat octo millibus<sup>1</sup> armatorum, cujus ministri, postulantes et recipientes munera, ipsos ad duces suum Curoniza perduxerunt. Hic interrogavit ab eis causam itineris et qualitatem negotii. Quâ compertâ, adjunxit eis tres Tartaros de suis, qui procurarent eos in equis et expensis de exercitu ad exercitum: donec venirent ad principem Bati nomine, qui est unus de majoribus principibus Tartarorum, qui et Ungariam devastavit.

iii. In mediâ viâ transierunt fluvios dictos Nepere et Don. In quo itinere expenderunt quinque septimanas et plûs, scilicet à dominicâ *Invocavit* usquè ad feriam quintam *Cenæ Domini*, quo die venerunt ad Bati, ipsum invenièntes super magnum flumen Ethil quem Rusci vocant Volga, qui creditur esse Tanais. Ministri itaque Bati, postulata ab eis receperunt munera, scilicet quadraginta pelles castorum<sup>2</sup> et octoginta pelles taxonum<sup>3</sup>; quæ munera portata sunt inter duos ignes ab eis sacratos, et Fratres coacti sunt sequi munera, quia sic mos est apud Tartaros expiare nuncios et munera per ignem. Post ignes stabat currus continens auream statuam Imperatoris quæ similiter solet adorari. Sed Fratres adorare omninò renitentes, compulsi sunt tamen capita inclinare. Bati ergò auditâ legatione et de verbo ad verbum examinâtâ, cum litteris suis unâ

<sup>1</sup> *Milibus* dans le ms.

<sup>2</sup> Le ms. porte *castrorum*.

<sup>3</sup> Le ms. porte *taxorum*.

A. M.  
6791  
ad  
6836

Imp. Andron  
Senioris.

ἀλλὰ τούτων ἐν ὅποσα πολέμιον ἀνατείνει χεῖρα καὶ τοῦ σὺνεγγυς  
μακρὸν ἐπιφέρει τὸν ὄλεθρον. (Γ.) Μαρτύρια δέ μοι τῶν λε-  
γομένων, εἰ μὴ τι πλέον ἔχοιμεν ἐν τῷ νῦν εἶναι μεμνησθαι, ἀλλ'  
οὐδ' ἄγε ἐν τούτοις τοῖς χρόνοις συμβάντα. οὐδενὸς γὰρ ἔλλει-  
D ψασι Ῥωμαίοις ὧν ἔδει δοῦν πρὸς κατόρθωσιν πάντα ἐπῆει τὰ-5  
ναντιώτατα. οἱ μὲν γὰρ Ῥωμαίων στρατηγοὶ δι' ἃ μὴ θέμις ἐν  
ὑποψία γινόμενοι, οἱ μὲν ἐν δεσμοῖς ἐγίνοντο, οἱ δὲ πόρρω τῆς  
βασιλικῆς ἴσταντο εὐμενείας. ὅθεν ἀλλοφύλου συμμαχίας ἐλθούσης  
πρῶτα μὲν τῆς τῶν Μισσαγετῶν, ἔπειτα τῆς τῶν Λατίνων, πολ-  
E λαπλασίονα συνεπεπτώκει Ῥωμαίοις γενέσθαι τὸν ὄλεθρον ἐξ αὐ-10  
τῶν, ἢ τῶν ἐκ τοῦ προφανοῦς ἐχθρῶν. ὧν ὡς ἐκ πολλῶν μέ-  
τρια καὶ ἡμεῖς ἔφθμεν εἰρηκότες, ἃ δὴ σαφοῦς ἂν εἴη Θεομη-  
νίας δείγματα, εἴ τις ὀρθῶς καὶ πάθους ἐκτὸς ἐθέλοι σκοπεῖν,  
καὶ παιδεία μετρία οὐ μετρίων πλημμυλημάτων. τούτων ἐναρ-  
γέστερον δέγμα καὶ ὁ τοῦ Ῥοντζερίου Καίσαρος ἐγεγόνει θάνα-15  
F τος. τὸν γὰρ ἐκ τῆς προσκλήσεως μετὰ μελὸν θεραπεύειν Ῥω-  
μαῖοι βουλόμενοι τὸν τούτου κατεπράξαντο θάνατον, ἀπαλλα-  
γὴν εἶναι τοῦτον πονηρῶν πραγμάτων νομίσαντες. ὁ δ' ἀρχη-  
γὸς παρὰ πᾶσαν ἐλπίδα μειζόνων ἐγεγόνει καὶ μάλιστα χειρότων  
πραγμάτων, ὡς προῖοντες ἐροῦμεν· οὕτω τῆς θείας οὐ συμμα-20  
χούσης προνοίας τοῖς τῶν ἀνθρώπων βουλευμασί τε καὶ πράγμα-  
σι πονηρὸν αὐτοῖς ἀπαντῆ τὸ τέλος καὶ σφόδρα τοι ἐναντιώτατον.

P. 139 οὐτε γὰρ βουλευφόρος ὁ βουλευφόρος, οὐτ' ἀνδρεῖος ὁ ἀνδρεῖος· ἀλλὰ

4. οὐδενὸς A., οὐδενὶ W. 7. ὑποψίαις A. 14. παιδεία με-  
τρία Boiv. pro παιδείαν μετρίαν. Vid. Notas.

beant: immo ex earum rerum numero esse, quae maxime infestae sunt, et ultimum exitiura statim afferunt. (III.) Haec ita se habere, si nulla alia in praesenti exempla suppetant, ea certe quae his temporibus acciderunt, abunde comprobent. Nam cum Romani nihil quod ad rem bene gerendam pertineret omisissent, adversations maximas fortunae experti sunt. Romanorum enim duces cum iniustis de causis in suspicionem venissent, alii in vinculis erant, alii ab Imperatoris benevolentia longe summovebantur. Unde cum externa venissent auxilia, primum Massagetarum, deinde Latinorum, ab iis longe maior quam a manifestis hostibus pernicis Romanis exorta est. Ac nos iam pauca e multis protulimus, quae si quis recte et sine affectu expendat, manifestam Dei iracundiam arguunt, licet mediocre contineant non mediocrium delictorum castigationem. At eiusdem rei documentum evidentius est ipsa caedes Rogerii Caesaris. Nimirum Romani, quos illius arcessiti poenitebat, suae aegritudini mederi cupientes eius hominis caedem peregerunt, et molestis negotiis defunctum iri se hoc pacto speraverunt. Sed illud ipsum facinus, ut progressu orationis dicemus, longe maiorum et graviorum malorum causa extitit. Ita quoties divina Providentia consiliis et actionibus humanis non suffragatur, malus et plane infelix exitus iis succedit. Nam nec prudentibus consiliis valet vir prudens,

τὰ τε σοφὰ βουλευµατα πρὸς ἕσοπον τελευτῶσι πέρας καὶ τὰ γενναῖα καὶ ἀνδρικόωτατα πράγματα ἄνανδρόν τε καὶ μάλα ἀσχυρὰν τὴν ἤτταν καρποῦνται. ἀλλ' ἐπανιτέον ὅθεν εἰς ταῦτα ἐξέβηµεν. (A.) Πυθόµενοι γὰρ οἱ κατὰ τὴν Καλλιούπολιν Λα-  
 5 τῖνοι τὸν τοῦ Καίσαρος φόνον πρῶτον μὲν πάντας τε ὁπόσοι Ῥω-  
 µαίων ἐς Καλλιούπολιν ἔκουν κατέσφαξαν ἠβηδόν· καὶ τὰ τεῖχη  
 λαμπρῶς ὀχυρώσαντες κράτιστον εἶγον ὀρηγήριόν τε καὶ φρούριον. B  
 εἰς διττὰς δὲ μοίρας ἔπειτα διαμερισάµενοι τὰ οἰκεία στρατεύµατα  
 τῶν μὲν τὰς ἑαυτῶν ἐπλήρωσαν τριήρεις, ὀκτὼ τὰς πάσας οὔσας,  
 10 καὶ ναύαρχον ταύταις ἐπέστησαν τὸν Πιριγκέριον Τέντζαν, ἵνα κα-  
 τὰ τὸν Ἑλλησποντίαν ναυλοχοῦσι πορθµὸν αἱ τῶν Ῥωμαίων ὀλ-  
 κάδες ἀνοῦσαι καὶ κατιοῦσαι ἀλίσκωνται. οἱ δ' ἔτεροι τὴν ἑαυτῶν  
 πανοπλίαν ἀναλαβόντες ἐπὶ λείαν καὶ ὄλεθρον τῆς ἄλλης ἐξῆσαν C  
 Θράκης καὶ κακῶς αὐτὴν διετίθουν νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν ἐπι-  
 15 πορευόµενοι. ἀλλὰ τῷ μὲν Πιριγκερίῳ Τέντζα μετὰ τοῦ ναυτι-  
 κοῦ πυντὸς οὐ μακρῶν ἐδέησε τῶν καιρῶν τῇ προνοίᾳ εὐκαιρίαν  
 ἐπιτηδεῦσαι θανάτου. ἀναγοµέναις γὰρ ἐκ Γεννοῦς μετὰ βραχὺ  
 τριήρεσι δέκα ἐξ λαμπρῶς ὀπλισμέναις διὰ τὰς τῶν πειρατῶν ἀκούς  
 ἀγνοίᾳ συνεισπεσόντες αὐτοὶ, οἱ μὲν αὐτῶν ἔργον ἐγένοντο θαλάτ-  
 20 τος, οἱ δὲ ἕξτους· ὁ δὲ ναύαρχος Πιριγκέριος ζωορεῖται σὺν ἅµα  
 συγχοῖς τῶν ἁµφ' αὐτῷ καὶ τοῖς ὁμοφύλοις πιπρώσκειται. (E.) Ἄλ- D  
 λὰ γὰρ οὕτω γυμνωθέντες ἐξαίφνης οἱ Κατελάνοι θαλάττης τε  
 ἅµα καὶ μεγάλης μοίρας στρατοῦ ἐπὶ συγνάς τὰς ἡμέρας ἔμειναν  
 κατὰ χώραν ὑπεπηγότες τὸ τοῦ μέλλοντος ἄδηλον· ἀτολµότεροί

10. Πιριγκέριον et sic ubique A., Πιριγγέριον W. 12. τὴν add. A.  
 14. μεθ' ἡμέραν A., μεθημέραν W.

nec fortitudine vir fortis. Immo et provida consilia in finem improvisum incurrunt, et facta generosa ac fortissima ad ignavam et turpem casum devolvuntur. Sed ad institutum redeundum est. (IV.) Latini itaque, qui Calliupoli erant, audita caede Caesaris primum omnes Romanos cuiuscunque aetatis in ea urbe habitantes iugularunt, et moenibus egregie munitis tutissimum in iis receptum ac praesidium habuerunt. Deinde suis militibus in duas partes divisas una parte triremes suas, quae omnino octo erant, compleverunt, eisque navarchum Berengarium Entença praefecerunt, ut ex insidiis naves Romanorum onerarias, seu ascendentes, seu descendentes, in Hellesponti angustiis exceptarent: altera armis omnibus sumptis praedatum in Thraciae reliquae perneciam exiverunt, eamque noctu atque interdum incursando vastare coeperunt. Ac Berengarius Entença cum omni sua classe providentia numinis exiguo tempore summum discrimen adiit. Nam cum imprudenter in sexdecim naves, quae tum ex urbe Genua adveniebant, metu piratarum egregie armatas incidissent, partim demersi, partim caesi sunt. Navarchus vero Berengarius cum multis suorum captus suis popularibus venditur. (V.) Verum Catalani adeo subito et classe et magna parte suorum amissa complures dies immoti manserunt, incertum eventum metuentes, imminuta

A. C.  
 1282  
 ad  
 1328  
 Imp. Andron.  
 Senioria.

- A. M. 6791 ad 6836 τε ἐγένοντο καὶ μᾶλα ταῖς γνώμαις περιδεεῖς. ἐπέτρεχε γὰρ αὐτῶν τὰς διανοίας καὶ οὐ μετρίως ἐσπάραιτε τότε τῶν Μασσαγετῶν δέος, ὅτι κατὰ τὴν Ἀσίαν αὐτοῖς συστρατεύοντες ἐξεπο-  
 Imp. Andron. Senioris. λεμώθησάν τε κατ' αὐτῶν ἐπὶ μικραῖς τισι ταῖς αἰτίαις καὶ συ-  
 V. 115 γνοὺς αὐτῶν πεφρονέκασι· τοὺς τε αὐτῶν Θυρακῶν στρατιώτας 5  
 Ἐ ἀλλὰ καὶ αὐτοὺς οὐ μικρῶς ἐδεδίεσαν. τὰς τε γὰρ χώρας αὐτῶν χθῆς καὶ πρώην συχνὰ παρεξιώντες ἐδῆρον καὶ τὰς οἰκίας ἀδεῶς ἐνεπίμπρασαν· καὶ οὐδεμίαν οὐδέσι φιλανθρωπίως κατέλιπον πρόφρασιν, ὥστε βουληθεῖσι σπείσασθαι τῷ βασιλεῖ κείσεσθαι  
 P. 140 Ἐ σφισιν τὸ πρῶγμα κινδύνων ἐκτός. καὶ τότε τῶν φόβων ἔσχατόν 10  
 σφισιν ἐπῆρχεν, ὅτι καὶ τὸν βασιλέα Μιχαὴλ ὄντα ἐπίδοξον ἤκουον ἤκειν ἐπ' αὐτοὺς σὺν πολλῷ τῷ στρατῷ. ὅθεν βαθεῖαν περὶ τὸ φρούριον τάφρον ἐλάσαντες καὶ χάρακα κύκλω βαλλόμενοι πρὸς πολιορκίαν παρεσκευάζοντο, πολλὰ πρότερον ἐκ τῆς λείας ἐνθήμενοι τὰ χορτάσματα. ἐπεὶ δ' ὅ,τε χρόνος ἐτρίβετο 15  
 καὶ ἡ προσδοκωμένη τοῦ βασιλέως ἔφοδος οὐ παρήν, ἐπ' ἄλλας  
 P. 140 ἐτρέποντο σκεμμάτων ὁδοῦς. ἀλλὰ γὰρ οὕτω τοῖς Κατελάνοις τῶν πραγμάτων συνελαθέντων οὐκ ἦν ἐπ' ἀλλοδαπῆς διάγειν φόβων ἐκτός· ἀλλ' ὑποψία κινδύνων πολύτροποι πανταχόθεν ἔθρανον σφᾶς. ὅθεν εἰς ἀνάγκας τοιαύτας ἐλληλυθότες ἐλινοῦσι 20  
 πρῶγμα κακομήχανον καὶ πολὺν κατὰ τῶν Ῥωμαίων ὠδῖνον τὸν ὄλεθρον. καὶ δὴ διαπρεσβεύονται περὶ συμμαχίας πρὸς τοὺς ἀντιπέρας οἰκοῦντας τῶν Τούρκων καὶ λαμβάνουσι τότε μὲν πεν-  
 Βτακοσίους ὀπλίτας τρισχίλιοι ὄντες αὐτοί· μετ' οὐ πολὺ δὲ καὶ

4. μικραῖς A. 8. ἐνεπίμπρ. A., ἐνεπίπρ. W.

audacia et animis valde trepidis. Eos quippe incesserat ac non mediocriter turbabat Massagetarum metus, quorum in Asia secum militantium inimicitias parvis de causis susceperant, occisis etiam eorum quamplurimis. Quin et Thracios milites haud parum timebant, quorum agros et aedes paulo ante crebris incursionibus vastaverant, ac domos audacter incenderant. Nec ullam sibi veniam a quoquam impetrandae spem reliquerant; ut nec si velent pacem cum Imperatore facere, citra periculum eam facturos se sperarent. Illud autem terrorem eis maximum incutiebat, quod Imperator Michaël mox adventurus et eos magnis cum copiis oppugnaturus ferebatur. Igitur profunda fossa circum castellum ducta, eaque vallo undique munita, ad tolerandam obsidionem se accingebant, commeatu ex praeda sibi antea proviso et in oppidum intromisso. Sed cum tempus tereretur, et expectatus Imperatoris adventus differretur, ad alia consilia se convertunt. In eas enim angustias redacti, ut externo in solo nusquam securi vivere possent, sed undique vario periculorum terrore urgerentur, in eam inquam necessitatem adducti funestam et ultimum Romanis exitum allaturam fraudem excogitant. Turcos in adverso littore habitantes missis legatis socios sibi asciscunt, et cum ipsi ter mille essent, quingentos ab illis accipiunt. Nec

5 ἑτέροισι οὐκ ὀλίγοις αὐτομόλους ἰόντας· σὺν οἷς ἐξιόντες συγγὰ  
 τὴν ὄμορον χώραν ἐδήρουν καὶ πάσας ἀγέλας συνήθροισαν ἵππων  
 τε καὶ βοῶν καὶ ποιμνίων ἅμα τοῖς ἔχουσιν. ἐπεὶ δ' ἐπιπλέον  
 φέρειν οὐκ ἦν οὔτε Ῥωμαίοις, οὔτε τοῖς βασιλεῦσι Ῥωμαίων, πο-  
 5 λέμων συγκρότησις οἰκονομεῖται παρ' ἀμφοτέρων. (ζ.) Τῶν  
 οὖν Κατελάνων ἅμα τοῖς Τούρκοις δυοῖν μεταξὺ πολυχνίων τὰς  
 διατριβὰς τηρικαῦτα ποιουμένων, Κυψέλλων καὶ Ἀπρων φημι, C  
 ἀγαλαβῶν ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ τὰς Θρακικὰς τε καὶ Μακεδονικὰς  
 δυνάμεις καὶ ζύν γε αὐταῖς τὰς τε Μασσαγετῶν καὶ ὄσαι τῶν  
 10 Τουρκοπούλων φάλαγγες ἦσαν, κατεστρατοπέδευσε πρὸς τὸ περὶ  
 τοὺς Ἀπρους πεδίον. χίλιοι δ' ἦσαν οἱ Τουρκόπουλοι οὗτοι, οἱ  
 τῷ Σουλτᾶν Ἀζατίνῃ πρὸς Ῥωμαίους, ὡς εἰρήκειμεν, ἠκολού-  
 θησαν μὲν αὐτομόλησαντι, ἀπαχθέντι δ' ἐκείθεν μετὰ τῶν Εὐ-  
 ρωπαίων Σκυθῶν, ὡς δεδήλωται, οὔτε συναπῆχθησαν καὶ τὴν D  
 15 Ῥωμαίων ἀσπασάμενοι συνδιαίτησιν καὶ τὸ ἱερόν μετὰ τῆς εἰσε-  
 βείας εἴλοντο βύπτισμα· καὶ ἦσαν τοῦ λοιποῦ τῇ Ῥωμαίων ἐξε-  
 ταζόμενοι καὶ αὐτοὶ στρατιᾷ. ἐπεὶ γε μὴν οὐ πᾶν πολλῶν πε-  
 ρελθουσῶν ἡμερῶν ἦκόν τινες τῶν σκοπιῶν ἀπαγγέλλοντες ἦκειν  
 τοὺς πολεμίους, ἀναστὰς ὁ βασιλεὺς τὸν τε στρατὸν ὀπλιζέσθαι  
 20 καὶ τοὺς στρατηγούς καὶ ἡγεμόνας παρατάττεσθαι καὶ παρατάτ-  
 τειν ἐκέλευε πρὸς τὸν πόλεμον τοὺς τε λοχαγούς καὶ τὰς φάλαγγ-  
 γας. τοὺς μέντοι πολεμίους τριπλῆν πεποιηκότας ἰδόντες τὴν τά-  
 ξιν τριπλῆν καὶ αὐτοὶ πρὸς ὁμοίαν ἀντιπαράταξιν τὴν ἐαυτῶν πε-  
 ποιήκεσαν. καὶ τὸ μὲν εὐώνυμον κέρας οἱ Τουρκόπουλοι μετὰ

7. τηρικαῦτα add. A. 13. ἐκείθεν A., ἐκείνη W. 20. τοὺς  
 στρατ. — παρατάττεσθαι καὶ add. A.

longo post multi etiam transfugae se ad illos conferunt: cum quibus egressi  
 finitimos agros infestabant, atque omnes equorum et boum et ovium greges  
 una cum earum rerum possessoribus colligebant. Quae cum nec Romani  
 nec Romanorum Imperatores ferre diutius possent, bellum utrinque appa-  
 rari coeptum est. (VI.) Catalanis igitur et Turcis inter duo oppidula, Cy-  
 psella et Apros, per illud tempus commorantibus, Imperator Michael cum  
 Thraciis et Macedonicis copiis, nec non Massagetarum et Turcopulorum  
 phalangibus, in ea planitie quae est circa Apros castrametatur. Erant  
 autem illi Turcopuli mille, qui Sultanum Azatinem, cum is ad Romanos,  
 ut ante diximus, transisset, sequuti erant: sed cum illo ab Europaeis  
 Scythis, ut et supra dictum est, abducto non abierant, verum Romanorum  
 consuetudinem una cum religione et sacro baptisinate amplexi fuerant, at-  
 que ex eo inter Romanos milites numerabantur. Cum haud multi dies elap-  
 si fuissent, et aliqui e speculatoribus adventum hostium nunciarent, sur-  
 git Imperator; exercitum in armis esse iubet; ducibus ac tribunis edicit, pa-  
 ratum sint ipsi, ac praeterea cohortium ductores cohortesque instruant. Qui  
 cum hostilem aciem tripartito distributam viderent, suam ipsi quoque, ut  
 aequalis pugna esset, tripartito diviserunt. Ac Turcopulos quidem cum

A. C.  
 1282  
 ad  
 1328  
 Imp. Andron.  
 Senioria.

- A. M. 6791 ad 6836 Imp. Andron. Senioria. P. 142
- παρὰ τῶν πολεμίων καὶ ἀπαλλάττει τοῦ βίου. (Θ.) Ὁ μὲν οὖν βασιλεὺς ἄπεισιν ἐκεῖθεν ἐς Διδυμότειχον· μακρὰν δὲ παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ βασιλέως ἀκούει τὴν μέμψιν, ὅτι βασιλεὺς ὢν οὐκ ἄξια πράττει τῆς βασιλείας ἀφειδῶν τῆς οἰκείας ζωῆς οὕτως καὶ τὸν τῶν Ῥωμαίων κίνδυνον διακυβεύων ἐπὶ τοῦ σώματος οἷον ἐξῶ αὐτομάτου. οἱ δὲ πολέμοι τοῦντεῦθεν ἐς δίωξιν τῶν φευγόντων τραπόμενοι οὓς μὲν ἔκτεινον, οὓς δὲ ζωοροῦντες εἶχον· ἕως γενομένης ἐσπέρας ἀπείπον τὴν δίωξιν. ἅμα δ' ἡμέρα σκυλεύσαντες τοὺς νεκροὺς καὶ τὰ λάφυρα διελόμενοι ἀδεῶς τὰς ἐπὶ Θράκη Βκώμας ἐπόρθουν καὶ ἔκαον ἐπιτρέχοντες. οὐ πολλὰ μετὰξὺ διήλθον ἡμέραι καὶ πρὸς Κατελάνους αὐτομολοῦσιν οἱ ῥηθέντες Τουρκόπουλοι καὶ ἄσμένως δεχθέντες τοῖς τοῦ Χαλῆλ ὡς ὁμοφύλοις συγκατελέγησαν Τούρκοις. Χαλῆλ δ' ὁ τῶν Τούρκων ἀρχηγὸς ὠνομάζετο. (I.) Μετ' οὐ πολὺ δ' ἐκπολεμωθῆναι συνέβη τὸν τε Φαρέντζαν Τζωμῆν καὶ τὸν Πιρογκέριον Τέντζαν κατὰ Ῥεκα-15
- Cφόρτον τοῦ ἑαυτῶν ἡγεμόνος, ἀνάξιον εἶναι λέγοντας, τῶν εὐγεγονότων ὄντας αὐτοὺς ἄρχεσθαι παρ' ἀνδρὸς δυσγενοῦς καὶ βαναύσου τὴν τύχην. καὶ ἵνα τὰν μέσῳ συντέμω, ὅπλοις ἐπιτρέπουσι τὴν τῆς ἕριδος τύχην. ἀλλ' ὁ μὲν Πιρογκέριος Τέντζας πίπτει παρὰ τὴν μάχην εὐθύς· ὁ δὲ Φαρέντζας Τζωμῆς καταφεύ-20
- γει πρὸς βασιλέα Ἀνδρόνικον· καὶ οὕτω παρ' ἐλλίπιδι λαμπρῶς τυγχάνει τῆς ἵπποδοχῆς, ὥστε καὶ ἐς τὸ τοῦ μεγάλου δουκὸς ἀνάγεται ἀξίωμα καὶ Θεοδώρῳ τῇ τοῦ βασιλέως ἀδελφιδῆ ἡ χηρηνούσῃ συζεύγνται. (I.A.) Ἐπεὶ γε μὴν οἱ Μασσαγῆται λαθραίας
15. Φάρεντα Τζῶην Α. 18. τ' ἄν Α. 20. Φαρέντας Α.

stibus conculcatus occubuit. (IX.) Inde Imperator Didymotichum profiscitur, et prolixè a patre obiurgatur, quod Imperator non pro Imperii dignitate se gesserit, sed fortunam Romanorum in eius salute positam periculosae aleae velut sua sponte commiserit. Hostes vero exinde ad persequendos eos qui fugerant conversi alios occiderunt, alios vivos coeperunt: donec superventu noctis revocati a persequendo destiterunt. Mane cada-veribus spoliatis, divisisque manubiis, Thracios pagos impune incursando vastabant et incendebant. Non multis ex eo diebus elapsis Turcopuli illi, quos diximus, ad Catalanos deficiunt, cupideque accepti in Chalelis turman (id nomen erat Turcorum duci) referuntur, et cum Turcis popularibus suis conscribuntur. (X.) Non ita multo post accidit, ut Ferrandus Ximenes et Berengarius Entença cum Rocaforta duce suo graviter dissiderent: indignum esse dicentes, se claris ortos natalibus homini ignobili et sordidae fortunae parere. Ne autem longum faciam, litis disceptationem armis permittunt. Ac Berengarius quidem Entença statim in pugna cadit. Ac Ferrandus Ximenes ad Imperatorem Andronicum fugit: a quo praeter spem ita splendide exceptus est, ut ei Magni Ducis titulus decerneretur, et uxor daretur Theodora, Imperatoris ex sorore neptis, quae tum vidua erat. (XI.) Caeterum cum Massagetarum, clandestinis pactionibus ad Scythas praemissis,

ἔφθησαν πέμψαντες ἐς τοὺς Σκύθας συνθήκας πανοικί πρὸς αὐ-  
τοὺς αὐτομολήσιν ἐπαγγελλόμενοι, ἀναλαβοῦσιν ἤδη γυναικας ἕμια  
καὶ παιδας καὶ μέλλουσι διαβαίνειν τὸν Αἴμον τὸ ὄρος, ὃ δὴ με-

A. C.  
1282  
ad  
1328

Imp. Andron.  
Senioris.

5 Τουρκόπουλοι σὺν Κατελάνων συγχοῖς ἐπεισπίπτουσι αὐτοῦ που Ε  
παρὰ τὰς ὑπωρείας καὶ πλὴν ὀλίγων ὑπαντας ἤβηδὸν συναπέσφα-  
ξαν. τοῖς γὰρ Μασσαγέταις αὐτοὶ συστρατεύοντες ἐκ πολλοῦ καὶ  
πολλῶν πολλάκις κεκοινωνηκότες ἀλλήλοις κερδῶν καὶ λαφύρων  
καὶ φιλονεικιῶν ἐν τοῖς μερισμοῖς οὐκ ὀλίγων καὶ αἰεὶ τὴν ἥτινα  
10 μοῖραν λαγχάνοντες, αἰεὶ μὴ δυνάμενοι πρὸς ἰσχυροτέρους ἀσθε-  
νέστεροι μάχεσθαι, διεπέττεον οὕτω τὸν χρόνον ὑπ' ὀδόντα θα- F  
λαμνομένην τρέφοντες τὴν ὀργήν. ἦν δὲ καὶ ἐπὶ καιροῦ πῦν εὐ-  
τυχῶς ἐς προὔπτον ἐξέζήρηξαν. καὶ ταῦτα μὲν οὕτως.

ε'. Ἡ δὲ τοῦ βασιλέως σύζυγος Ἀνδρονίκου Εἰρήνη γένει P. 143  
15 φιλότιμος οὕσα ἠβούλετο κατὰ διαδοχὴν παιδας καὶ ἀπογόνους  
αὐτῆς ἐς ἀπείρους ἡλίους κληροῦσθαι τὴν τῶν Ῥωμαίων ἀρχὴν V. 118  
καὶ τὸ βασιλεῖον τουτὶ κράτος καὶ ἀθάνατον διασωῖεσθαι τὴν  
μνήμην αὐτῆς ἐν τοῖς τῶν ἀπογόνων ὀνόμασι. τὸ δὲ καινότερον,  
ὅτι οὐ μοναρχίας τρόπῳ κατὰ τὴν ἐπικρατήσαν Ῥωμιοῖς ἀρ-  
20 χῆθεν συνήθειαν, ἀλλὰ τρόπον Λατινικὸν διανεμημένους τὰς B  
Ῥωμαίων πόλεις καὶ χώρας ἄρχειν κατὰ μέρη τῶν νέων ἕκαστον,  
ὡς οἰκείου κλήρου καὶ κτήματος τοῦ λαχόντος, ἐκ πατρῶν μὲν  
ἐς αὐτοὺς κατὰ τὸν ἐπικρατήσαντα νόμον ταῖς περιουσίαις καὶ

7. αὐτοὶ add. A.

velle se ad eos una cum omnibus familiis transfugere significassent, iam-  
que uxoribus et liberis ad se revocatis per Haemum transituri forent (qui  
quidem mons Romanos a Bulgaris hodie disternat), in eos Turcopuli  
frequentes et conferti cum Catalanis quamplurimis circa radices montis im-  
petum faciunt, et paucis exceptis omnes promiscue occidunt. Nam cum  
longo tempore commilitones Massagetarum fuissent, in lucri et praedae par-  
tem cum iis saepe venerant; et altercationibus non paucis in partitione  
manubiarum exortis, minorem portionem semper acceperant. Quod autem  
infirmiores essent, et adversus fortiores pugnare non auderent, tempus ve-  
luti fefellerant, et iram animo insidentem tacite aluerant, quae tandem oppor-  
tuna occasione oblata in apertum erupit. Et haec quidem in hunc modum  
gesta sunt.

5. At Irene Imperatoris Andronici uxor, ambitioso ingenio mulier, suos  
liberos et nepotes Imperii Romani successionem ac summam potestatem te-  
nere per multas aetates, et immortalem sui memoriam in posterorum no-  
minibus permanere cupiebat: et, quod insolentius erat, non more monarchi-  
co, qui iam esse antiquitus apud Romanos vigeret, sed eo qui apud Lati-  
nos receptus esset, Romanas provincias ita dividi volebat, ut filii omnes, in  
ea quisque sorte ac ditone quae sibi obtigisset plenum dominium haberent,  
ab ipso quidem patre ad illos devolutum, ut iuris est in bonis ac possessio-

Collection of the Voyages and the  
Memoirs published by the Society  
of Geography - Paris, 1839

vol. IV.

(no author or title)

Chap. IV - Concerning the names  
and customs of the Turks.

Chap. VII - Concerning facts and  
laws.

Chap. VIII - Concerning warfare & arms.

Appendix - Concerning the journey of the  
Pasha Brothers to the Turks.

7123

# RECUEIL

DE

## VOYAGES ET DE MÉMOIRES,

PUBLIÉ

PAR LA SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE.

G161.S67

TOME QUATRIÈME.



PARIS,

CHEZ ARTHUS-BERTRAND, LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ,  
RUE HAUTEFEUILLE, N° 23.

M DCCC XXXIX.

IP

sacerdotibus bibere usque ad ebrietatem, et comedere milium frixum (1). Ante dominicam in septuagesima jejulant ipsi Nestorini tres dies, quos vocant jejunium Jone, quod predicavit Ninivitis (2); et Ermeni tunc jejulant quinque diebus, quod ipsi vocant jejunium sancti Serkis (3), qui est major sanctus inter eos, quem Greci dicunt fuisse canon. Nestorini incipiunt feria tertia jejunium, et terminant feria quinta, ita quod feria sexta comedunt carnes. Et ego vidi tunc temporis quod cancellarius, hoc est major scriptor curie, nomine Bulgai, fecit eis tunc temporis pitanciam de carnibus in feria sexta; et benedixerunt eas cum magna sollempnitate (4); sicut benedicuntur agnus paschalis. Tamen ipse non comedit, et hoc ex doctrina magistri Willelmi (5) parisiensis, qui est multum familiaris ejus. Ipse monachus mandavit Mangu (6) ut jejunaret per illam ebdomadam, quod et fecit, ut audivi. Itaque in sabbato LXX<sup>o</sup>, quando est quasi (7) pascha Hermenorum, ivimus processionaliter ad domum Mangu; et monachus et nos duo, scrutati prius utrum haberemus cutellos (8), ingressi sumus cum sacerdotibus coram eo. Et dum ingrediemur exibat quidam famulus exportans ossa scapularum arietum, combusta usque ad nigredinem carbonum, super quo miratus sum valde quid hoc sibi vellet. De quo cum postea inquisivissem, intellexi quod nichil facit in toto mundo quin primo consulat in ossibus illis, unde nec permittit hominem ingredi domum suam, primo consulat os illud. Quod genus divinationis ita fit: quando vult ali-

(1) Fixum, MSS. D et E.

(2) Inimicis, MSS. D et E.

(3) Seerkis, MS. B.

(4) Sollemnitate, MS. E.

(5) Guillelmi, MS. D, et infra.

(6) Magu, MSS. B et E.

(7) Quod, MSS. D et E.

(8) Cultellos, MS. B.

quid facere, facit sibi afferri tria de ossibus illis nondum (1) combustis, et tenens ea cogitat de illo facto (2) de quo vult consulere, utrum faciet vel non; et tunc tradit famulo ossa ad comburendum. Et sunt due parvule domus, juxta domum in qua jacet, in quibus comburuntur ossa illa, et queruntur diligenter cotidie per totam herbergiam. Combustis ergo illis usque (3) ad nigredinem, referuntur ei, et tunc ipse inspicit si ossa fixa fuerint ad calorem ignis recte per longum. Tunc via aperta est quod ipse debeat facere. Si autem crepata fuerint ossa ex transverso, vel pecie rotunde exilierunt, tunc non facit (4). Semper enim finditur ipsum os in igne, vel quedam tela que est extensa desuper. Et si de tribus unum recte findatur, ipse facit. Cum ergo ingressi essemus coram eo, premoniti prius (5) ne tangeremus limen, sacerdotes nestorini tulerunt ei incensum, et ipse posuit super turribulum, et incensaverunt ei. Tunc cantaverunt benedicendo potum suum, et post eos dixit monachus benedictionem suam, et ultimo oportebat nos dicere. Et cum vidisset nos tenentes Biblias coram pectore, fecit sibi afferri, ut videret, quas multum diligenter respexit. Tunc postquam ipse biberat, et major sacerdotum servierat ei de cippo (6), dederunt sacerdotibus bibere. Post hoc egressi sumus, et socius meus remansit posterius (7); et tamen (8) cum essemus extra, socius meus, cum debuisset exisse post nos, vertit faciem ad ipsum Chan, inclinans se ei, et tunc sequens nos offendit ad limen domus; et cum nos precederemus cum festinatione (9) versus domum Baltu filii ejus, injecerunt observantes

(1) Nundum, *MS. E.*

(2) Sancto, *MSS. excepto MS. E.*

(3) *Deest usque in MS. E.*

(4) Tunc non extendit aliter fecit, *MS. E.*

(5) *Verba unum r. f. i. f. C. e. i. e. c. e. p. prius desunt in MS. E.*

(6) Cipo, *MS. D.*

(7) Posterior, *MSS. B et E.*

(8) Jam, *MSS. D et E.*

(9) *Verba o. ad l. d. et c. n. p. non habentur in MS. D.*

orientis, Dei gratiam in præsentî, et gloriam in futuro, et de inimicis Dei et Domini nostri Jesu-Christi victoriam triumphalem <sup>1</sup>

EXPLICIT SALUTATIO, INCIPIT PROLOGUS <sup>2</sup>.

I. Cùm ex mandato Sedis apostolicæ iremus ad Tartaros et ad <sup>3</sup> nationes alias orientis, et sciremus Domini Papæ ac <sup>4</sup> venerabilium Cardinalium voluntatem, elegimus priùs ad Tartaros proficisci. Timebamus enim ne per eos in proximo Ecclesiæ Dei periculum immineret. Et quamvis a Tartaris vel <sup>5</sup> ab aliis nationibus timeremus occidi, vel perpetuò captivari, vel fame, siti, algore, æstu, contumeliis <sup>6</sup> et laboribus nimiiis, et <sup>7</sup> quasi ultrà vires affligi, quæ omnia multò plus quàm priùs crediderimus <sup>8</sup>, exceptâ morte vel captivitate perpetuâ, nobis multipliciter evenerunt; non tamen pepercimus nobis ipsis, ut voluntatem Dei secundùm <sup>9</sup> Domini Papæ mandatum adimplere possemus, et ut proficeremus in aliquo christianis, vel <sup>10</sup> saltem scitâ veraciter voluntate et intentione ipsorum, possemus illam patefacere Christianis, ne fortè subitò irruentes invenirent

<sup>1</sup> Les mss. de Lumley, de Londres et de Dupuy disent seulement : *et de inimicis suis gloriam triumphalem*. Le mot *Dei* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>2</sup> Ceci ne se trouve que dans le ms. de Pétâu.

<sup>3</sup> *Ad* n'est que dans les mss. de Pétâu et de Colbert.

<sup>4</sup> *Ac* dans les mss. de Pétâu et de Colbert, *et* dans les autres.

<sup>5</sup> *Vel ab* dans le ms. de Colbert; *vel* dans celui de Pétâu; *et ab* dans celui de Londres; *et* dans les deux autres.

<sup>6</sup> Les mss. de Lumley, de Londres et de Dupuy portent *contumeliâ*.

<sup>7</sup> *Et* manque ici dans le ms. de Colbert.

<sup>8</sup> *Credidimus* dans les mss. de Lumley, de Dupuy, et de Londres.

<sup>9</sup> *Et* au lieu de *secundum* dans le ms. de Colbert.

<sup>10</sup> *Vel* dans le ms. de Pétâu; *ut* dans les quatre autres, *Saltem... veraciter* manquent dans celui de Colbert.

eos impreparatos <sup>1</sup>, sicut peccatis hominum exigentibus aliâ vice contigit : et facerent <sup>2</sup> magnam stragem in populo christiano.

II. Undè quæcumque pro vestrà utilitate vobis scribimus ad cautelam, tantò securiùs credere debetis, quantò nos cuncta vel ipsi vidimus oculis nostris, qui per annum et quatuor menses et ampliùs ambulavimus <sup>3</sup> per ipsos pariter <sup>4</sup> et cum ipsis, ac fuimus inter eos, vel audivimus a christianis qui sunt inter eos capti <sup>5</sup>, et ut credimus fide dignis. Mandatum enim <sup>6</sup> a summo <sup>7</sup> pontifice habebamus, ut <sup>8</sup> cuncta perscrutaremur et videremus omnia diligenter. Quod tam nos quàm frater Benedictus Polonus <sup>9</sup> ejusdem ordinis, qui nostræ tribulationis fuit socius et interpret, fecimus studiosè.

III. Sed si aliqua scribimus propter noticiam legentium quæ in partibus vestris nesciuntur, non debetis propter hoc nos appellare mendaces qui vobis referimus illa <sup>10</sup> quæ ipsi vidimus vel ab aliis pro certo audivimus quos esse credimus fide dignos. Imò est valdè crudele ut homo propter bonum quod facit ab aliis infametur <sup>11</sup>.

<sup>1</sup> *Imparatos* dans les mss. de Lumley, de Londres, et de Dupuy.

<sup>2</sup> *Fecerunt* dans les trois mss. cités.

<sup>3</sup> *Ambulavimus* manque dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>4</sup> *Pariter* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>5</sup> Le ms. de Pétau porte *capti*, les autres *captivi*.

<sup>6</sup> Les mss. de Lumley et de Dupuy portent *etiam*.

<sup>7</sup> *Summo* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *supremo* dans les trois autres.

<sup>8</sup> Au lieu de *ut*, le ms. de Pétau donne *et*.

<sup>9</sup> Le mot *Polonus* ne se trouve que dans le ms. de Pétau.

<sup>10</sup> Le ms. de Pétau écrit ici *alia*.

<sup>11</sup> Ce paragraphe tout entier manque dans les mss. autres que celui de Pétau.

lium <sup>1</sup> habuerint <sup>2</sup>, a nullo tanguntur, sed tanquàm immunda <sup>3</sup> ab omnibus respuuntur.

## CAPITULUM QUARTUM.

DE MORIBUS TARTARORUM BONIS ET MALIS, ET CIBIS, ET CONSUEUDINIBUS  
EORUM 4.

Dicto de ritu, dicendum est de moribus; de quibus tractabimus hoc <sup>5</sup> modo: primò dicemus de bonis; secundò de malis; terciò de cibis <sup>6</sup>; quartò de consuetudinibus.

### §I. De bonis moribus Tartarorum <sup>7</sup>.

Prædicti homines, videlicet <sup>8</sup> Tartari, sunt magis obedientes dominis suis, quàm aliqui homines qui sint in <sup>9</sup> mundo, sive reli-

<sup>1</sup> *Talia* dans le ms. de Dupuy.

<sup>2</sup> *Habuerit* dans le ms. de Colbert.

<sup>3</sup> *Immunda* manqué dans le ms. de Colbert.

<sup>4</sup> Le ms. de Pétau porte *De moribus bonis et malis, et consuetudini et cibis eorum*; celui de Colbert, *De moribus et consuetudinibus et cibis Tartarorum*; les trois autres, *De consuetudinibus bonis et malis et cibis eorum*. Les deux premières sections correspondent, dans l'abrégé de Vincent de Beauvais, l'une au chap. v, *De moribus eorum bonis et malis*; et l'autre au chap. vi, *De legibus et consuetudinibus eorum*.

<sup>5</sup> *Isto* dans le ms. de Colbert.

<sup>6</sup> Les mss. portent uniformément *tercio de consuetudinibus, quarto de cibis*; mais l'ordre réel des matières étant contraire à cette énonciation, nous avons cru devoir la rectifier conformément à la disposition du texte lui-même.

<sup>7</sup> Ce titre est le même et à la même place que la rubrique marginale correspondante du ms. de Colbert.

<sup>8</sup> *Videlicet* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *scilicet* dans les autres.

<sup>9</sup> *Qui sint in mundo* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *in hoc mundo* dans les autres.

giosi , sive seculares <sup>1</sup> ; et magis reverentur eosdem <sup>2</sup> , neque de facili mentiuntur eis. Verbis ad invicem rarò aut nunquàm contendunt, factis verò nunquàm <sup>4</sup> ; bella, rixæ, vulnera, homicidia inter eos nunquàm <sup>5</sup> contingunt. Prædones etiàm <sup>6</sup> et fures rerum magnarum non inveniuntur ibidem <sup>7</sup> : undè stationes et currus eorum, ubi habent thesaurum suum <sup>8</sup>, seris aut <sup>9</sup> nectibus non firmantur. Si aliquæ bestię perduntur, quicumque invenerit eas, vel dimittit sic esse <sup>10</sup>, vel ducit eas ad homines illos qui positi sunt ad hoc <sup>11</sup>; homines autem quorum sunt bestię apud eosdem <sup>12</sup> illas <sup>13</sup> requirunt, et absquè ullâ <sup>14</sup> difficultate recipiunt eas <sup>15</sup>. Unus <sup>16</sup> alium satis honorat : et ad invicem sibi <sup>17</sup> satis sunt familiares ; et cibaria , quamvis sint apud eos <sup>18</sup> pauca, tamen satis <sup>19</sup> competenter inter se communicant

<sup>1</sup> *Secularet* par erreur dans le ms. de Pétau.

<sup>2</sup> *Eisdem* dans le ms. de Londres.

<sup>3</sup> *Vel* dans le ms. de Londres, *aut nunquam aut raro* dans le ms. de Colbert.

<sup>4</sup> *Nequaquam* dans le ms. de Colbert.

<sup>5</sup> *Nunquam* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *non* dans les autres.

<sup>6</sup> *Etiàm* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>7</sup> *Ibidem* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *inter eos* dans les autres.

<sup>8</sup> *Suum* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>9</sup> *Nec* dans le ms. de Colbert.

<sup>10</sup> *Eas* dans le ms. de Pétau, *esse* dans tous les autres.

<sup>11</sup> *Hec* dans la ms. de Pétau.

<sup>12</sup> *Eos* dans le ms. de Colbert.

<sup>13</sup> *Illis* dans le ms. de Pétau.

<sup>14</sup> *Illa* dans le ms. de Pétau.

<sup>15</sup> *Eas* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *illas* dans les autres.

<sup>16</sup> *Undè* dans le ms. de Londres.

<sup>17</sup> *Sibi* n'est que dans le ms. de Colbert.

<sup>18</sup> *Apud eos* dans le ms. de Pétau, *inter illos* dans les autres. *Sunt* (au lieu de *sint*) dans celui de Londres.

<sup>19</sup> Le ms. de Colbert offre ici l'omission de tout ce qui est entre les mots *sibi satis* et le mot *competenter*.

illa <sup>1</sup>. Et etiã <sup>2</sup> satis sunt sufferentes : undè cùm jejunant unã <sup>3</sup> die vel duobus <sup>4</sup> nichil comèdentes omninò, de facili non videntur impatientes ; sed cantant et <sup>5</sup> ludunt quasi comederint <sup>6</sup> benè. <sup>7</sup> In equitando multùm sustinent frigus, etiã <sup>8</sup> et calorem quandoque <sup>9</sup> nimium <sup>10</sup> patiuntur. Nec <sup>11</sup> sunt homines delicati. Invidiosi <sup>12</sup> ad invicem non videntur : inter eos quasi nulla placita sunt : nullus alium spernit, sed juvat et promovet quantum congruè potest. Mulieres eorum <sup>13</sup> sunt castæ, nec de impudicitia ipsarum <sup>14</sup> aliquid inter eos <sup>15</sup> auditur ; verba tamen quædam ex eis in joco <sup>16</sup> satis habent turpia et impudica. Seditioes <sup>17</sup> inter eos <sup>18</sup> rarò vel nunquam habere intenditur <sup>19</sup> ; et quamvis multùm inebrientur, in ebrietate tamen <sup>20</sup> suã verbis vel factis <sup>21</sup> nunquam contendunt.

<sup>1</sup> *Illam* dans le ms. de Pétau.

<sup>2</sup> *Etiã* n'est que dans le ms. de Pétau.

<sup>3</sup> *Una* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *uno* dans les autres.

<sup>4</sup> Les mss. de Lumley, de Dupuy et de Londres intercalent ici le mot *diebus*.

<sup>5</sup> *Et* manque dans les mss. de Londres, de Pétau et de Colbert.

<sup>6</sup> *Comederunt* dans le ms. de Lumley et dans celui de Dupuy.

<sup>7</sup> Le ms. de Colbert intercale ici la particule *et*.

<sup>8</sup> *Etiã* ne se trouve que dans le ms. de Pétau.

<sup>9</sup> *Quandoque* ne se trouve que dans le ms. de Colbert.

<sup>10</sup> *Nimis* dans le ms. de Pétau.

<sup>11</sup> *Nec* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *non* dans les autres.

<sup>12</sup> *Invidiosi* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *invidi* dans les autres.

<sup>13</sup> *Vero* dans le ms. de Londres.

<sup>14</sup> *Ipsarum* dans le ms. de Pétau, *earum* dans les autres.

<sup>15</sup> *Eos* dans le ms. de Pétau, *eas* dans les autres.

<sup>16</sup> *Loco* dans le ms. de Pétau.

<sup>17</sup> Les mss. de Lumley, de Dupuy et de Londres intercalent ici le mot *vero*.

<sup>18</sup> *Eos* dans le ms. de Pétau, *se* dans celui de Colbert, *eas* dans les autres.

<sup>19</sup> *Habere intenditur* dans le ms. de Pétau, *habere videntur* dans celui de Colbert, *audiuntur* seulement dans les autres.

<sup>20</sup> *Tamen* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>21</sup> *Verbis vel facto*, dans le ms. de Lumley et celui de Londres, *verbis nec facto* dans

§ II. *De malis moribus eorum* <sup>1</sup>.

Descriptis eorum moribus bonis <sup>2</sup>, nunc <sup>3</sup> de malis <sup>4</sup> est supponendum. Superbissimi sunt aliis hominibus, et despiciunt omnes <sup>5</sup>; imò <sup>6</sup> quasi pro nichilo reputant eos <sup>7</sup>, sive nobiles sive ignobiles sint : vidimus <sup>8</sup> enim in curiâ imperatoris nobilem virum Ieroslaum <sup>9</sup> magnum ducem Rusciæ <sup>10</sup>, filium etiâ regis et reginæ Georgianæ <sup>11</sup> et soldanos multos et magnos <sup>12</sup>, ducem etiâ Solangorum <sup>13</sup>, nullum honorem debitum recipere <sup>14</sup> inter eos; sed Tartari qui erant eis assignati, quantumcunque erant viles, anteedebant eos, et semper primum locum et summum tenebant : imò sæpè oportebat eos post eorum posteriora sedere. Iracundi

celui de Dupuy, *verbis vel factis* dans celui de Colbert, *verba vel factis* dans celui de Pétau, où ce dernier mot est placé, comme correction, au-dessus de celui de *verbis*, effacé par un trait léger.

<sup>1</sup> Comme au ms. de Colbert.

<sup>2</sup> Ces quatre premiers mots ne se trouvent que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>3</sup> Le mot *nunc* manque dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>4</sup> *Moribus eorum* se trouve ici dans les mss. de Lumley, de Dupuy et de Londres.

<sup>5</sup> *Homines* dans le ms. de Pétau, *eos* dans celui de Colbert.

<sup>6</sup> *Imo* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *ideo* dans les autres.

<sup>7</sup> *Eos* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>8</sup> *Audimus* dans le ms. de Pétau.

<sup>9</sup> *Jerozlaum* dans les mss. de Pétau, de Londres et de Colbert, *Jeroslaum* dans les autres.

<sup>10</sup> *Ruchiæ* dans le ms. de Londres, *Mscie* dans celui de Pétau, *Ruscie* dans celui de Colbert, *Russicæ* dans les autres.

<sup>11</sup> *Jorganie* dans les mss. de Londres et de Colbert, *Georgiæ* dans ceux de Lumley et de Dupuy, *Georgianicæ* dans celui de Pétau.

<sup>12</sup> *Et magnos* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>13</sup> *Ducem etiam Solangorum* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *duces etiam soldanorum* dans les autres.

<sup>14</sup> *Accipere* dans le ms. de Colbert.

sunt hominibus aliis <sup>1</sup> multum, et indignantis naturæ. Et etiã aliis hominibus plus <sup>2</sup> sunt mendaces, et ferè nulla veritas invenitur in eis: in principio quidem sunt blandi, sed in fine <sup>3</sup> pungunt ut scorpio; subdoli sunt et fraudulenti, et si possunt, astuciã circumveniunt omnes. Homines sunt immundi in <sup>4</sup> sumendo cibum et potum, et in <sup>5</sup> aliis factis suis. Quicquid mali volunt <sup>6</sup> facere hominibus aliis, miro modo occultant, ut sibi <sup>7</sup> providere non possint, vel contrã eorum astucias remedium invenire. Ebrietas honorabilis est apud eos, et cum <sup>8</sup> multum quis <sup>9</sup> biberit <sup>10</sup> ibidem rejicit <sup>11</sup>, nec propter hoc dimittit quin iterum bibat. Valdè sunt cupidi et avari; exactores sunt <sup>12</sup> maximi ad petendum, et <sup>13</sup> tenacissimi retentores, et parcissimi donatores. Aliorum hominum occisio pro nichilo <sup>14</sup> est apud eos <sup>15</sup>. Et <sup>16</sup> ut breviter dicam, omnes

<sup>1</sup> *Sunt hominibus aliis* ne se trouve que dans le ms. de Péttau.

<sup>2</sup> *Plus* manque dans le ms. de Péttau. Tout le passage, depuis *iracundi* inclus, jusqu'ici, manque dans le ms. de Colbert, où on lit seulement *Hominibus sunt mendaces*.

<sup>3</sup> *Ultimo* dans les mss. de Péttau et de Colbert.

<sup>4</sup> *In* n'est que dans les mss. de Péttau et de Colbert.

<sup>5</sup> Comme à la note précédente.

<sup>6</sup> *Quicquid mali volunt* dans les mss. de Péttau et de Colbert, et à ce qu'il paraît dans celui de Londres; celui de Lumley porte *qui cum volunt aliquid mali*, etc.; celui de Dupuy de même, sauf *aliqui*.

<sup>7</sup> *Sibi* ne se trouve que dans les mss. de Péttau et de Colbert, qui donnent aussi *providere*; celui de Londres *previderi*, les deux autres *previdere*.

<sup>8</sup> *Quum* dans les mss. de Lumley et de Dupuy.

<sup>9</sup> *Quis* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>10</sup> *Biberit* dans le ms. de Péttau, *bibit* dans les autres.

<sup>11</sup> *Reicit* dans les ms. de Londres, de Péttau et de Colbert.

<sup>12</sup> *Sunt* ne se trouve que dans le ms. de Péttau.

<sup>13</sup> *Et* n'est que dans le ms. de Péttau.

<sup>14</sup> *Nichilo* dans le ms. de Lumley, *nihil* dans ceux de Colbert et de Dupuy.

<sup>15</sup> *Eos* dans les mss. de Péttau et de Colbert, *illos* dans les autres.

<sup>16</sup> *Et* manque dans le ms. de Colbert.

mali <sup>1</sup> mores eorum propter prolixitatem in scripto redigi minime <sup>2</sup> possunt.

§ III. *De cibis eorum* <sup>3</sup>.

1. Cibi eorum sunt omnia <sup>4</sup> quæ mandi possunt : comedunt enim <sup>5</sup> canes, lupos, vulpes, et <sup>6</sup> equos; etiã <sup>7</sup> in necessitate <sup>8</sup> carnes humanas <sup>9</sup> manducant : undè quandò pugnaverunt contrà quandam civitatem Kytaorum <sup>10</sup> ubi morabatur imperator ipsorum <sup>11</sup>, quam <sup>12</sup> obsederunt tam diù <sup>13</sup> quòd defecerunt ipsis Tartaris omninò expensæ, et quia non habebant quid <sup>14</sup> manducarent omninò, tunc accipiebatur <sup>15</sup> de decem hominibus unus ad manducandum Abluviones <sup>16</sup> etiã quæ egrediuntur de <sup>17</sup> jumentis cum

<sup>1</sup> *Malos* dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>2</sup> *Minime* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *non* dans les autres.

<sup>3</sup> Comme au ms. de Colbert.

<sup>4</sup> *Omnes* dans le ms. de Colbert.

<sup>5</sup> *Enim* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>6</sup> *Et* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>7</sup> *Etiã* dans le ms. de Colbert, *et* dans les autres.

<sup>8</sup> Dans les mss. de Pétau et de Colbert ce mot est écrit *necessitate*.

<sup>9</sup> *Humana* dans le ms. de Dupuy. *Manducant* ne se lit que dans ceux de Pétau et de Colbert.

<sup>10</sup> *Kycaorum* dans le ms. de Londres. *Quitaorum* dans celui de Pétau.

<sup>11</sup> *Eorum* dans le ms. de Colbert.

<sup>12</sup> *Quam* dans les mss. de Londres et de Pétau, *eam* dans ceux de Lumley et de Dupuy.

<sup>13</sup> *Di* dans le ms. de Pétau.

<sup>14</sup> *Quid* dans le ms. de Pétau, *quod* dans tous les autres.

<sup>15</sup> *Excipiebatur* dans le ms. de Colbert.

<sup>16</sup> *Abluviones* dans les mss. de Colbert et de Londres, *allumores* dans celui de Pétau.

<sup>17</sup> *A* dans le ms. de Colbert.

pullis manducant : imò <sup>1</sup> vidimus etiàm eos pediculos <sup>2</sup> manducare; dicebant enim : « Numquid eos debeo manducare cùm mei filii carnes manducant et ipsius sanguinem bibunt <sup>3</sup> ? » Vidimus etiàm ipsos <sup>4</sup> comedere mures. Mensalibus et manutergiis non utuntur. Panem non habent, nec olera, nec legumina, nec aliquid aliud nisi carnes; de quibus etiàm <sup>5</sup> tam paucas manducant <sup>6</sup>, quòd aliæ nationes vix indè vivere possent.

II. Cum pinguedine carniùm polluant multùm manus : quandò verò comederunt <sup>7</sup>, eas <sup>8</sup> ad ocreas suas <sup>9</sup> vel ad gramina vel ad <sup>10</sup> aliquid talium tergunt; solent etiàm honestiores habere aliquos panniculos parvos cum quibus ultimò tergunt manus quandò carnes manducârunt <sup>11</sup>. Cibum <sup>12</sup> unus eorum incidit <sup>13</sup>, et alius accipit cum punctâ <sup>14</sup> cultelli morsellos <sup>15</sup>, et unicuique præbet, quibusdam plus quibusdam minùs, secundùm quod eos magis et minùs cupiunt <sup>16</sup> honorare. Scutellas non lavant, et si aliquandò cum brodio

<sup>1</sup> *Immo* dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>2</sup> *Pudiculos* dans le ms. de Londres.

<sup>3</sup> Ce passage, depuis *dicebant enim*, ne se trouve que dans le ms. de Pétau.

<sup>4</sup> *Ipsos* dans le ms. de Pétau, *eos* dans ceux de Colbert, de Londres et de Lumley; le mot manque dans celui de Dupuy.

<sup>5</sup> *De quibus etiam* dans le ms. de Pétau seulement, *et* dans les autres.

<sup>6</sup> *Manducant* dans le ms. de Pétau, *habent* dans les autres.

<sup>7</sup> *Comedunt* dans le ms. de Pétau.

<sup>8</sup> *Eas* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *tunc manus* dans les autres.

<sup>9</sup> *Eas* dans le ms. de Colbert.

<sup>10</sup> *Ad* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>11</sup> *Manducant* dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>12</sup> *Cibum* manque dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>13</sup> *Scindit* dans le ms. de Pétau.

<sup>14</sup> *Puncta* dans les mss. de Londres et de Pétau, *puncto* dans les trois autres. *Cutelli* dans le ms. de Pétau.

<sup>15</sup> *Morsellos* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *morcellos* dans les autres.

<sup>16</sup> *Cupiunt* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *voluerit* dans celui de Londres, *volunt* dans les deux autres.

carnium lavant iterum eas <sup>1</sup>, cum carnibus in ollam <sup>2</sup> reponunt. Ollas etiam vel coclearia <sup>3</sup> vel alia vasa ad hoc deputata si abluunt, simili modo lavant. Apud eos magnum peccatum est <sup>4</sup> si aliquid de potu vel de <sup>5</sup> cibo perire aliquo modo <sup>6</sup> permittatur : undè ossa, nisi prius extrahatur medulla, dare <sup>7</sup> canibus non permittunt <sup>8</sup>. Vestes suas <sup>9</sup> etiam non lavant, nec lavari permittunt, et maxime <sup>10</sup> ab illo tempore quo <sup>11</sup> tonitrua incipiunt usquequò desinat illud tempus <sup>12</sup>.

III. Lac jumentinum bibunt in maximam <sup>13</sup> quantitate si habent : bibunt etiam ovinum, caprinum, vaccinum, et camelorum <sup>14</sup>. Vinum, cervisiam, et <sup>15</sup> medonem non habent, nisi ab aliis nationibus mittatur, vel donetur eisdem. In hyeme quoque <sup>16</sup>, nisi divites

<sup>1</sup> *Eas* n'est que dans le ms. de Colbert.

<sup>2</sup> *Ollam* dans le ms. de Pétau, *olla* dans les autres.

<sup>3</sup> *Ut coclearia* dans le ms. de Pétau, *vel caldaria* dans celui de Lumley, *vel caldaria* dans ceux de Londres et de Dupuy, *vel coclearia* dans celui de Colbert.

<sup>4</sup> *Et* dans le ms. de Pétau, par inadvertance.

<sup>5</sup> *De* n'est ainsi répété que dans le ms. de Pétau.

<sup>6</sup> *Aliquo modo* dans le ms. de Colbert et dans celui de Pétau, qui écrit par inadvertance *periret*, et ensuite *permittitur* ainsi que les mss. de Colbert et de Londres.

<sup>7</sup> *Dare* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *dari* dans les autres.

<sup>8</sup> *Permittitur* dans le ms. de Colbert.

<sup>9</sup> *Suas* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>10</sup> Le ms. de Pétau porte *maximo*, et donne ensuite, comme celui de Colbert, les mots *ab illo tempore*, au lieu de *ab illa hora* qui sont placés dans les autres mss. entre *tonitrua* et *incipiunt*.

<sup>11</sup> *Quando* dans le ms. de Colbert.

<sup>12</sup> Les mss. autres que ceux de Pétau et de Colbert portent seulement *donec desinant*; celui de Pétau écrit par inadvertance *designat*.

<sup>13</sup> *Cum magna* dans le ms. de Colbert.

<sup>14</sup> Les mss. de Pétau et de Colbert portent : *Lac jumentinum bibunt et ovinum etiam et vaccinum, caprinum et etiam camellorum (ou camelorum)*.

<sup>15</sup> *Et* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>16</sup> *Quoque* n'est que dans le ms. de Pétau.

sint <sup>1</sup>, lac jumentinum non habent. Milium quoque <sup>2</sup> cum aquâ decoquunt <sup>3</sup>, quod tam tenuè faciunt, quòd non comedere sed bibere possunt. Et <sup>4</sup> unusquisque ex eis <sup>5</sup> bibit cyphum <sup>6</sup> unum vel duos in mane, et nichil <sup>7</sup> plus in die comedunt <sup>8</sup>; in sero <sup>9</sup> autem unicuique parùm de carnibus datur, et brodium de carnibus bibunt. In estate autem, quia tunc <sup>10</sup> habent satis de lacte jumentino, carnes rarò manducant, nisi fortè donentur <sup>11</sup> eis, aut venatione aliquam bestiam ceperint, sive avem.

#### § IV. De consuetudinibus eorum et legibus <sup>12</sup>.

i. Legem autem <sup>13</sup> sive consuetudinem habent occidendi virum et mulierem quos <sup>14</sup> in adulterio invenerint manifestè; similiter et virginem si fornicata fuerit cum aliquo <sup>15</sup>, virum et mulierem occidunt. Si aliquis invenitur in prædâ vel in <sup>16</sup> furto manifesto <sup>17</sup> in

<sup>1</sup> *Sunt* dans le ms. de Pétâu; *qui non sunt divites* dans le ms. de Colbert.

<sup>2</sup> *Milium quoque* dans le ms. de Pétâu, *millium* (ou *milium*) seulement dans les autres.

<sup>3</sup> *Decoquant* dans les mss. de Pétâu et de Colbert.

<sup>4</sup> *Et* manque dans le ms. de Pétâu.

<sup>5</sup> *Eorum* au lieu de *ex eis* dans le ms. de Colbert.

<sup>6</sup> *Cifum* dans le ms. de Colbert.

<sup>7</sup> *Nichil* dans le ms. de Pétâu, *nil* dans les autres.

<sup>8</sup> *Comedunt* dans le ms. de Pétâu, *manducant* dans les autres.

<sup>9</sup> *Cero* dans le ms. de Londres; *autem* n'est que dans ceux de Pétâu et de Colbert.

<sup>10</sup> *Tunc* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>11</sup> *Donetur* dans les mss. de Pétâu et de Colbert, *donentur* dans les autres; *eisdem* ensuite dans ceux de Londres et de Colbert, *eis* dans les autres.

<sup>12</sup> Comme au ms. de Colbert.

<sup>13</sup> *Autem* dans le ms. de Pétâu, *etiam* dans les autres.

<sup>14</sup> *Quem* dans le ms. de Pétâu.

<sup>15</sup> *Cum aliquo* ne se trouve que dans les mss. de Pétâu et de Colbert.

<sup>16</sup> *In* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>17</sup> *Manifesto* manque dans le ms. de Pétâu.

terrâ potestatis eorum sinè ullâ miseratione occiditur. Item si aliquis eorum <sup>1</sup> denunciât consilia <sup>2</sup>, maximè quandò volunt ire ad bellum, centum plagæ ei <sup>3</sup> dantur super posteriora <sup>4</sup>, quantò majores <sup>5</sup> dare cum baculo magno unus rusticus potest. Item <sup>6</sup> quandò aliqui de minoribus offendunt in aliquo, a suis majoribus non parçitur eis, sed verberibus graviter affliguntur. Item <sup>7</sup> inter filium concubinæ et uxoris nulla est differentia, sed dat pater unicuique eorum <sup>8</sup> quod vult, et si est de genere ducum, ità est dux filius concubinæ sicut est filius uxoris legitimæ <sup>9</sup>. Et cùm unus Tartarus habet multas uxores, unaquæque per se suam stationem et suam <sup>10</sup> familiam habet; et cum unâ bibit et comedit et dormit in <sup>11</sup> unâ die, et alterâ die <sup>12</sup> cum aliâ : una tamen ex ipsis <sup>13</sup> major inter alias est, et frequentius cum illâ quàm cum aliis commoratur; et cùm tam <sup>14</sup> multæ sint, inter se tamen <sup>15</sup> de facili non <sup>16</sup> contendunt.

<sup>1</sup> *Eorum* manque dans le ms. de Pétau. Le mot suivant y est écrit *denudat* ainsi que dans le ms. de Colbert, et *deundat* dans les autres.

<sup>2</sup> *Consilia* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *consilium* dans les autres.

<sup>3</sup> *Ei* n'est que dans le ms. de Pétau.

<sup>4</sup> Le ms. de Colbert isère ici le mot *ipsius*.

<sup>5</sup> *Quantum majore* dans le ms. de Pétau.

<sup>6</sup> *Vel* dans le ms. de Colbert.

<sup>7</sup> *Item* manque dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>8</sup> *Eorum* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>9</sup> *Sicut filius legitimus* dans les mss. de Lumley et de Dupuy, *sicut filius legitime* dans celui de Londres.

<sup>10</sup> *Suam* n'est ainsi répété que dans le ms. de Pétau.

<sup>11</sup> *In* n'est que dans le ms. de Pétau.

<sup>12</sup> Le mot *die* manque ici dans le ms. de Pétau.

<sup>13</sup> *Ex ipsis* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>14</sup> Le ms. de Pétau transpose par inadvertance *tam cum*; le ms. de Colbert porte *tamen*.

<sup>15</sup> *Tamen* manque ici dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>16</sup> *Nunquam* dans les mss. de Pétau et de Colbert.

II. Viri nichil operantur omninò exceptis sagittis; et etiàm aliquantulùm <sup>1</sup> de gregibus habent curam; sed venantur, et se exercitant <sup>2</sup> ad sagittandum : omnes enim a parvo usquè ad magnum sagittarii sunt <sup>3</sup> boni; et statim pueri eorum, quandò <sup>4</sup> sunt duorum vel trium annorum, incipiunt equitare, et <sup>5</sup> equos regunt, et currunt in eis; et dantur eis arcus secundùm suam ætatem, et instruuntur <sup>6</sup> ad sagittandum : agiles enim sunt valdè, necnon <sup>7</sup> et audaces.

III. Virgines et mulieres equitant, et agiliter currunt in equis ut viri; vidimus etiàm <sup>8</sup> eas pharetras et arcus portare. Et tàm viri quàm mulieres diù in equitando possunt durare : brevissimas habent strepas; equos valdè custodiunt : imò <sup>9</sup> rerum omnium sunt magni <sup>10</sup> conservatores. Mulieres <sup>11</sup> eorum omnia operantur, pelliçia, vestes, calceos <sup>12</sup>, ocreas, et omnia opera <sup>13</sup> quæ de corio fiunt; currus etiàm ducunt et reparant, camelos onerant <sup>14</sup>, et velocissimæ sunt et strenuæ in omnibus operibus suis. Femoralibus omnes mulieres <sup>15</sup> utuntur, et aliquæ sicut viri sagittant <sup>16</sup>.

<sup>1</sup> *Aliquantulum* dans le ms. de Pétau, *aliquantulam* dans les autres.

<sup>2</sup> *Exercent* dans les mss. de Colbert, de Lumley et de Dupuy.

<sup>3</sup> *Et* est intercalé ici dans les mss. autres que celui de Pétau.

<sup>4</sup> *Cum* dans les mss. de Lumley et de Dupuy.

<sup>5</sup> *Et* n'est que dans le ms. de Pétau qui, de même que celui de Colbert, retranche, après *equos*, le mot *eorum* donné par les autres mss.

<sup>6</sup> *Instruuntur* dans le ms. de Pétau, *instruunt* dans les autres.

<sup>7</sup> *Necnon* ne se trouve que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>8</sup> *Etiàm* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *enim* dans les autres.

<sup>9</sup> *Immo* dans le ms. de Colbert.

<sup>10</sup> *Maximi* dans le ms. de Colbert.

<sup>11</sup> Tout le passage depuis les mots *diu in equitando* jusqu'à la répétition du mot *mulieres* est omis dans le ms. de Pétau par l'inadvertance du copiste.

<sup>12</sup> *Calcios* dans le ms. de Colbert.

<sup>13</sup> *Opera* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>14</sup> *Camelo honerant* dans le ms. de Pétau.

<sup>15</sup> *Mulieres* n'est que dans le ms. de Pétau, ainsi que le *et* qui suit *utuntur*.

<sup>16</sup> *Sagittant* dans le ms. de Pétau.

plenas <sup>1</sup> sagittis , et unam securim , et funes ad machinas trahendas <sup>2</sup> . Divites autem habent gladios acutos in fine , ex unâ parte tantùm <sup>3</sup> incidentes , et aliquantulùm curvos : et habent equum <sup>4</sup> armatum , crura etiàm tecta , galeas et loricas . Quidam loricas et etiàm cooperturam equorum <sup>5</sup> habent de corio in hunc modum formatas : habent quasdam corrigias <sup>6</sup> de bove vel alio animali <sup>7</sup> ad latitudinem unius manûs , et bituminant tres vel quatuor simul , et ligant illas corrigiolis <sup>8</sup> sive cordulis <sup>9</sup> ; in corrigiâ <sup>10</sup> superiori ponunt cordulas <sup>11</sup> in fine , in inferiori ponunt in medio , et sic faciunt usquè ad finem : undè quandò <sup>12</sup> inclinantur <sup>13</sup> inferiores corrigiæ , superiores ascendunt , et sic duplicantur super corpus , vel triplicantur . De cooperturâ equi faciunt quinque partes : ex unâ parte equi <sup>14</sup> unam et <sup>15</sup> ex aliâ parte <sup>16</sup> aliam , quæ protendun-

<sup>1</sup> Les mss. autres que ceux de Pétau et de Colbert intercalent ici la particule *de*. Le ms. de Dupuy écrit le mot suivant *sagittis*.

<sup>2</sup> Les mots *habere debet unusquisque* sont insérés ici dans les mss. de Londres, de Dupuy et de Lumley.

<sup>3</sup> *Utraque parte tamen* dans le ms. de Londres.

<sup>4</sup> *Equm* dans le ms. de Pétau.

<sup>5</sup> Ces mots *loricas et etiam cooperturam equorum* ne se trouvent que dans le ms. de Pétau, ainsi que dans l'abrégé de Vincent de Beauvais.

<sup>6</sup> *Corigias* dans le ms. de Colbert.

<sup>7</sup> *Et alio animali* dans le ms. de Pétau ; ces mots manquent dans les autres mss.

<sup>8</sup> *Corigiis* dans le ms. de Colbert.

<sup>9</sup> *Sive cordulis* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *vel cordis* dans les autres.

<sup>10</sup> *Corigia* dans le ms. de Colbert.

<sup>11</sup> Ces mots *in corrigia superiori ponunt cordulas* sont oubliés dans le ms. de Pétau.

<sup>12</sup> *Quando* dans les mss. de Pétau, de Colbert et de Londres, *quum* dans les deux autres.

<sup>13</sup> *Inclinantur* dans le ms. de Pétau, *se inclinant* dans tous les autres ; ceux de Lumley et de Dupuy mettent ensuite la proposition *in*.

<sup>14</sup> *Equi* dans le ms. de Pétau, *faciunt* dans les autres.

<sup>15</sup> *Et* n'est que dans le ms. de Pétau.

<sup>16</sup> *Parte* manque dans le ms. de Pétau ; ceux de Londres, de Dupuy et de Lumley intercalent de nouveau, après ce mot, le verbe *faciunt*.

tur <sup>1</sup> a caudâ <sup>2</sup> usquè ad caput <sup>3</sup>, quæ ligantur ad sellam, et post sellam <sup>4</sup> in dorso, et etiàm in collo; super renes etiàm aliam partem ponunt, ubi duarum <sup>5</sup> partium ligaturæ junguntur, in quâ peciâ <sup>6</sup> faciunt unum foramen per quod caudam <sup>7</sup> exponunt; et antè pectus ponunt etiàm unam : quæ <sup>8</sup> omnes protenduntur usquè ad genua vel usquè <sup>9</sup> ad crurium juncturas <sup>10</sup>; et antè frontem laminam ferream ponunt, quæ ex utrâque <sup>11</sup> parte colli partibus prædictis ligatur. Lorica verò etiàm <sup>12</sup> quatuor habet partes : una pars protenditur a femore usquè ad collum, sed est facta secundùm dispositionem humani corporis, quia antè pectus est stricta et <sup>13</sup> a brachiis et <sup>14</sup> inferiùs in rotundum obvolvitur <sup>15</sup> circà corpus; retrò <sup>16</sup> autem ad renes habent aliam peciam quæ protenditur à collo usquè ad illam <sup>17</sup> peciam quæ revolvitur circà corpus; super humeros autem istæ duæ peciæ, anterior videlicet et posterior, ad duas laminas ferreas quæ sunt in utroque humero, fibulis connectuntur :

<sup>1</sup> *Que protenduntur* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *quem partem ducunt* dans les trois autres.

<sup>2</sup> *A caudâ* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>3</sup> *Capud* dans le ms. de Londres.

<sup>4</sup> *Et post sellam* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>5</sup> *Duarum* dans le ms. de Pétau, *duæ* dans tous les autres.

<sup>6</sup> *Parte* dans le ms. de Colbert.

<sup>7</sup> *Caudam* dans le ms. de Pétau, *caudas* dans les autres.

<sup>8</sup> *Unum ; quæ* dans le ms. de Dupuy, *unamquamque* dans celui de Londres.

<sup>9</sup> *Ad genua vel usque* manque dans les mss. de Lumley et de Dupuy.

<sup>10</sup> *Crurum conjuncturas* dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>11</sup> *Utraque* est oublié dans le ms. de Pétau.

<sup>12</sup> *Etiàm* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>13</sup> *Et* manque ici dans le ms. de Colbert.

<sup>14</sup> *Et* n'est ainsi répété que dans le ms. de Pétau.

<sup>15</sup> *Absolvitur* dans le ms. de Colbert.

<sup>16</sup> *Retro autem* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *super humeros autem retro* dans les trois autres.

<sup>17</sup> *Illam* dans le ms. de Colbert, *aliam* dans tous les autres.

et in utroque brachio unam habent peciam, quæ ab humeris <sup>1</sup> protenduntur <sup>2</sup> usquè ad manus, quæ etiàm inferiùs sunt apertæ <sup>3</sup>; et in unoquoque <sup>4</sup> crure unam peciam habent : quæ peciæ omnes fibulis junguntur <sup>5</sup>. Galea autem est superiùs ferrea vel de chalybe <sup>6</sup>, sed illud quod protegit in circuitu collum et gulam de corio est <sup>7</sup>. Et omnes peciæ istæ de corio sunt formatæ secundùm modum superiùs annotatum.

II. Quidam autem omnia illa <sup>8</sup> quæ superiùs diximus habent de ferro in hunc modum formatæ : unam laminam tenuem ad latitudinem unius digiti faciunt et ad longitudinem palmæ unius <sup>9</sup>, et ad <sup>10</sup> hunc modum faciunt laminas multas : et in unâquâque laminâ octo foramina parvula faciunt, et interiùs tres corrigias <sup>11</sup> strictas et fortes ponunt, et laminas unam <sup>12</sup> super aliam ponunt quasi ascendendo per gradus, et ligant laminas prædictas ad corrigias tenuibus <sup>13</sup> corrigiolis <sup>14</sup> quas mittunt per foramina superiùs annotata : et in <sup>15</sup> superiori parte consuunt corrigiolam unam, quæ duplicatur ex utrâque parte et consuitur cum unâ corrigiolâ <sup>16</sup>

<sup>1</sup> *Humeris* dans le ms. de Pétau, *humero* dans tous les autres.

<sup>2</sup> *Protenditur* dans le ms. de Colbert.

<sup>3</sup> *Aperte* dans le ms. de Pétau, *apte* ou *aptæ* dans les autres, sans le signe d'abréviation.

<sup>4</sup> *Unoquoque* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *utroque* dans les autres.

<sup>5</sup> *Conjunctur* dans le ms. de Dupuy.

<sup>6</sup> *Vel de calibe* ne se trouve que dans le ms. de Pétau.

<sup>7</sup> *Est* dans le ms. de Pétau, *fit* dans tous les autres.

<sup>8</sup> *Illa* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>9</sup> Le ms. de Colbert répète ici *faciunt*.

<sup>10</sup> *Ad* dans le ms. de Pétau, *in* dans tous les autres.

<sup>11</sup> *Corigias* dans le ms. de Colbert, *corigeas* dans celui de Londres.

<sup>12</sup> *Unam* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>13</sup> *Tenuissimas* dans le ms. de Colbert.

<sup>14</sup> *Corrigialis* dans le ms. de Colbert, *corrigulis* dans celui de Londres.

<sup>15</sup> *In* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>16</sup> Les dix mots qui précèdent, depuis *quæ duplicatur*, ne se trouvent que dans le ms. de Pétau; ils sont à peu près conservés dans l'abrégé de Vincent de Beauvais.

ut laminæ prædictæ benè et firmiter cohæreant <sup>1</sup> simul <sup>2</sup>, et faciunt ex laminis quasi corrigiam unam; et postea ligant per <sup>3</sup> pecias <sup>4</sup> omnia, sicut superius dictum est. Et ista faciunt tam ad equorum quam ad hominum armaturas. Et faciunt ita illa lucere, quod potest homo in eis <sup>5</sup> faciem suam videre.

III. Aliqui eorum <sup>6</sup> lanceas habent : et in collo <sup>7</sup> ferri lanceæ habent <sup>8</sup> unum uncum cum quo detrahunt <sup>9</sup> hominem de sella si possunt. Longitudo suarum <sup>10</sup> sagittarum est duorum pedum et unius palmæ et duorum digitorum ; et quia diversi sunt pedes, mensuram pedis geometrici <sup>11</sup> ponimus : duodecim <sup>12</sup> grana hordei <sup>13</sup> pollicis transversio est ; sexdecim <sup>14</sup> pollices transversi faciunt unum geometricum pedem. Feramenta sagittarum <sup>15</sup> sunt acutissima <sup>16</sup>, et ex utraque parte incidentia <sup>17</sup> quasi gladius biceps ; et semper portant limas juxta pharetram <sup>18</sup>

<sup>1</sup> *Conhereant* dans le ms. de Pétau.

<sup>2</sup> *Simul* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *sibi* dans les autres.

<sup>3</sup> *Per* manque ici dans le ms. de Londres.

<sup>4</sup> Les mss. de Colbert, de Lumley, de Dupuy et de Londres répètent ici le mot *per*.

<sup>5</sup> *In eis* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>6</sup> *Eorum* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>7</sup> *Collo* dans le ms. de Pétau, *fine* dans tous les autres.

<sup>8</sup> *Habet* dans le ms. de Dupuy ; *unum* manque dans celui de Colbert.

<sup>9</sup> *Detrahunt* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *trahunt* dans les autres.

<sup>10</sup> *Suarum* ne se trouve que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>11</sup> *Pedum geometricam* dans les mss. de Lumley et de Dupuy.

<sup>12</sup> Les mss. de Pétau et de Londres portent seulement *duo*, celui de Lumley donne *duodecem*, ceux de Colbert et de Dupuy *duodecim*. Il est évident que c'est douze grains d'orge rapprochés qui forment ensemble la longueur du pouce.

<sup>13</sup> *Ordei* dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>14</sup> *Sexdecem* dans le ms. de Lumley, *sedecim* dans celui de Colbert.

<sup>15</sup> *Sagittarum* dans le ms. de Dupuy.

<sup>16</sup> *Accutissima* dans le ms. de Pétau.

<sup>17</sup> *Inscidentia* dans le ms. de Pétau, *inscidentia* dans celui de Londres.

<sup>18</sup> *Pharetras* dans le ms. de Colbert.

adacuendum <sup>1</sup> sagittas <sup>2</sup> : ferramenta prædicta caudam <sup>3</sup> habent <sup>4</sup> acutam <sup>5</sup> ad longitudinem unius <sup>6</sup> digiti, quam imponunt in lignum. Scutum habent de viminibus vel de virgulis factum, sed non credimus quòd portant nisi ad castra et ad custodiam Imperatoris et principum, sed hoc tantum de nocte <sup>7</sup>. Sagittas <sup>8</sup> etiam <sup>9</sup> habent alias ad sagittandum aves, bestias, et homines inermes <sup>10</sup>, ad trium digitorum latitudinem <sup>11</sup>. Sagittas autem <sup>12</sup> alias habent diversimodas <sup>13</sup> ad aves et bestias sagittandas <sup>14</sup>.

§ III. De astuciis in congressione <sup>15</sup>.

1. Cum <sup>16</sup> ad bellum procedere volunt, præcursores præmittunt, qui nichil secum portant præter filtra sua <sup>17</sup> et <sup>18</sup> equos ac <sup>19</sup> arma; isti nichil rapiunt, domos non comburunt, bestias non occidunt,

<sup>1</sup> *Accuendum* dans le ms. de Pétau.

<sup>2</sup> *Sagittas* dans le ms. de Dupuy.

<sup>3</sup> *Caudem* dans le ms. de Pétau.

<sup>4</sup> *Habet* dans le ms. de Dupuy.

<sup>5</sup> *Accutam* dans le ms. de Pétau.

<sup>6</sup> *Unius* manque dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>7</sup> Ce passage, depuis les mots *sed non credimus*, ne se trouve que dans le ms. de Pétau; il est conservé dans l'abrégé de Vincent de Beauvais.

<sup>8</sup> *Sagittas* dans le ms. de Dupuy.

<sup>9</sup> *Etiam* ne se trouve que dans le ms. de Colbert.

<sup>10</sup> *Inermes* dans le ms. de Londres.

<sup>11</sup> Cette phrase, *sagittas etiam habent alias*, etc., manque dans le ms. de Pétau.

<sup>12</sup> *Autem* ne se trouve que dans le ms. de Colbert; celui de Pétau met *etiam*.

<sup>13</sup> *Diversimodas* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>14</sup> *Sagittandas* dans le ms. de Dupuy.

<sup>15</sup> Comme au ms. de Colbert.

<sup>16</sup> *Quum* dans les mss. de Lumley et de Dupuy.

<sup>17</sup> *Filtras suas* dans le ms. de Pétau.

<sup>18</sup> *Et* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>19</sup> *Ad* dans le ms. de Pétau, *et* dans les autres.

sed tantùm <sup>1</sup> homines vulnerant et mortificant, et si non possunt aliud, mittunt in fugam; multò libentiùs tamen occidunt quàm fugant <sup>2</sup>. Post istos sequitur exercitus, qui, contrà <sup>3</sup>, cuncta quæ invenit accipit; et <sup>4</sup> homines etiàm, si <sup>5</sup> invenire <sup>6</sup> possunt, capiunt <sup>7</sup> vel occidunt. Nichilominùs tamen principes exercitùs ex omni parte mittunt precones post hoc, ad inveniendum homines et munita, qui valdè sagaces sunt ad querendum <sup>8</sup>.

II. Quandò <sup>9</sup> autem ad flumina perveniunt, hoc modo transeunt illa, etiàm si sunt magna : majores unum rotundum et leve corium habent, in cujus <sup>10</sup> summitate per circuitum crebras faciunt ansas <sup>11</sup>, in quibus funem <sup>12</sup> imponunt <sup>13</sup>, et stringunt <sup>14</sup> ità quòd in circuitu faciunt quendam ventrem, quem replent vestibus et aliis rebus, et fortissimè ad invicem comprimunt <sup>15</sup>; post hoc <sup>16</sup> in medio ponunt sellas et alias res duriores; homines etiàm <sup>17</sup> in medio sedent : et

<sup>1</sup> *Tantùm* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *tamen* dans les autres.

<sup>2</sup> *Fugent* dans le ms. de Colbert.

<sup>3</sup> *Contra* ne se trouve que dans le ms. de Pétau; le mot suivant est écrit *cuncta* dans le ms. de Londres.

<sup>4</sup> *Et* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>5</sup> *Si* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>6</sup> *Invenire* dans le ms. de Colbert, *inveniri* dans tous les autres.

<sup>7</sup> *Capiunt vel* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *accipiunt et* dans les autres.

<sup>8</sup> Ce passage, depuis les mots *nichilominùs tamen*, ne se trouve que dans le ms. de Pétau.

<sup>9</sup> *Quum* dans les mss. de Lumley et de Dupuy.

<sup>10</sup> *Cujus* dans le ms. de Pétau, *quo in* dans ceux de Colbert, de Londres et de Lumley, *quo* seulement dans celui de Dupuy.

<sup>11</sup> *Hanssas* dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>12</sup> *Furem* dans le ms. de Pétau.

<sup>13</sup> *Imponent* dans le ms. de Dupuy.

<sup>14</sup> *Strigunt* dans le ms. de Pétau.

<sup>15</sup> *Componunt* dans le ms. de Colbert.

<sup>16</sup> *Hec* dans les mss. de Colbert et de Londres.

<sup>17</sup> *Etiam* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *autem* dans les autres.

ligant ad caudam<sup>1</sup> equi navem hanc taliter præparatam<sup>2</sup>, et unum hominem<sup>3</sup> qui equum regat faciunt pariter cum equo antè natàre : vel habent aliquandò duos remos, et cum illis remigant ultrà aquam, et sic transeunt fluvium<sup>4</sup>; equos verò pellunt in aquam<sup>5</sup>, et unus homo juxtà unum equum, quem regit, natat; et alii equi omnes<sup>6</sup> illum sequuntur<sup>7</sup>, et sic transeunt<sup>8</sup> aquas et flumina magna. Alii verò<sup>9</sup> pauperiores unam bursam habent<sup>10</sup> de corio, benè consumtam; unusquisque tenetur habere : in quâ bursâ<sup>11</sup> vel in quo sacco vestes et omnes res suas imponunt, et in summitate saccum fortissimè ligant, et suspendunt ad caudam<sup>12</sup> equi, et transeunt ut superius<sup>13</sup> dictum est.

III. Sciendum est quòd quandò<sup>14</sup> vident hostes, tunc vadunt ad eos<sup>15</sup>, et unusquisque jacet<sup>16</sup> tres sagittas vel quatuor contrà adversarios suos<sup>17</sup>; et si vident quòd eos superare non possunt, retrò regrediuntur<sup>18</sup> ad suos; et hoc faciunt in fraudem, ut adversarii eos

<sup>1</sup> *Caudem* dans le ms. de Pétau.

<sup>2</sup> *Preparatum* dans le ms. de Dupuy.

<sup>3</sup> *Hominem* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *hominum* dans les autres.

<sup>4</sup> *Flumen* dans le ms. de Colbert.

<sup>5</sup> *Aquam* dans les mss. de Colbert et de Londres, *aqua* dans les trois autres.

<sup>6</sup> *Omnes* ne se trouve que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>7</sup> *Secuntur* dans le ms. de Londres, *sequuntur* dans celui de Pétau. Celui de Colbert donne ainsi cette phrase, *et alii omnes equum illum sequuntur*.

<sup>8</sup> Le ms. de Pétau intercale ici la particule *et*.

<sup>9</sup> *Vero* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>10</sup> *Habent* ne se trouve que dans le ms. de Pétau.

<sup>11</sup> *In quam bursam* dans le ms. de Pétau.

<sup>12</sup> *Caudem* dans le ms. de Pétau.

<sup>13</sup> *Superius* dans le ms. de Pétau, *supra* dans les autres.

<sup>14</sup> *Quando* dans le ms. de Pétau, *quum* dans celui de Londres, *cum* dans les autres.

<sup>15</sup> *Eo* dans le ms. de Dupuy.

<sup>16</sup> *Jacet* dans les mss. de Pétau et de Londres.

<sup>17</sup> *Suos* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>18</sup> *Regrediuntur* dans le ms. de Pétau, *gradiuntur* dans tous les autres.

sequantur ad loca <sup>1</sup> ubi insidias paraverunt : et si eorum <sup>2</sup> inimici insequuntur <sup>3</sup> ipsos <sup>4</sup> ad prædictas insidias , circumdant eos et sic vulnerant et occidunt. Item si vident quòd magnus exercitus sit <sup>5</sup> contrà eos , aliquandò divertunt ab eo per unam dietam vel per <sup>6</sup> duas , et aliam partem terræ occultè <sup>7</sup> invadunt et expoliant <sup>8</sup> ; et interficiunt homines ac <sup>9</sup> terram destruunt et devastant : et si vident etiàm <sup>10</sup> quòd hoc facere non possint <sup>11</sup> , cedunt retrò ad decem vel ad <sup>12</sup> duodecim dietas. Aliquandò etiàm <sup>13</sup> morantur in loco tuto , quousquè adversariorum <sup>14</sup> exercitu separetur , et tunc furtim veniunt , et depopulantur <sup>15</sup> totam terram. In bellis enim <sup>16</sup> astutissimi sunt : quia jam per qua

<sup>1</sup> *Loco* dans le ms. de Dupuy.

<sup>2</sup> *Eos* dans le ms. de Dupuy.

<sup>3</sup> *Insequuntur* dans le ms. de Pétau , *secuntur* dans ceux de Colbert et de Londres , *sequuntur* dans les trois autres.

<sup>4</sup> *Ipsos* n'est que dans le ms. de Pétau.

<sup>5</sup> *Sit* dans le ms. de Pétau , *est* dans les autres.

<sup>6</sup> *Per* n'est ainsi répété que dans les mss. de Pétau et de Colbert ; celui-ci porte *per unam vel per duas dietas*.

<sup>7</sup> *Occulte* n'est que dans le ms. de Colbert.

<sup>8</sup> *Expoliant* dans le ms. de Pétau , *exspoliant* dans celui de Colbert , *spoliant* dans les autres.

<sup>9</sup> *Ad* par erreur dans le ms. de Pétau , *et* dans tous les autres.

<sup>10</sup> *Etiàm* , placé ici dans le ms. de Pétau , est porté deux mots plus loin dans les autres mss. , sauf celui de Colbert , où ce mot manque tout-à-fait ; celui de Londres met *hoc quòd etiàm*.

<sup>11</sup> *Possint* dans le ms. de Pétau , *possunt* dans tous les autres.

<sup>12</sup> *Ad* n'est ainsi répété que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>13</sup> *Et* dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>14</sup> *Adversarii eorum* dans le ms. de Pétau.

<sup>15</sup> *Depopulant* dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>16</sup> *Enim* dans le ms. de Colbert ; *ens* , sans doute pour *enī* , c'est-à-dire *enim* , dans celui de Pétau ; *etiàm* dans les autres.

draginta annos et ampliùs cum aliis gentibus dimicârunt <sup>1</sup>.  
 iv. <sup>2</sup> Cùm autem ad pugnam volunt accedere <sup>3</sup>, omnes acies ordi-  
 nant sicut debent <sup>4</sup> pugnare. Duces sive principes exercitùs <sup>5</sup> bellum  
 non intrant, sed stant a longè contrâ inimicorum <sup>6</sup> exercitum, et pueros  
 juxtâ se habent in equis, et mulieres <sup>7</sup> et equos; et faciunt aliquandò  
 imagines <sup>8</sup> hominùm et ponunt super equos : hoc <sup>9</sup> ideò faciunt  
 ut multitudo magna <sup>10</sup> bellantium esse credantur <sup>11</sup>. Contrâ faciem  
 inimicorum <sup>12</sup> unam aciem captivorum et aliarum <sup>13</sup> gentium quæ  
 sunt inter eos, transmittunt, et forsitàn aliqui Tartari <sup>14</sup> vadunt  
 cum eis; alias acies fortiorum hominum longè <sup>15</sup> mittunt a dex-  
 tris et a sinistris, ut non videantur ab adversariis <sup>16</sup> suis; et sic cir-  
 cundant adversarios <sup>17</sup> et colligunt in medium; et sic <sup>18</sup> pugnare in-

<sup>1</sup> *Dimicaverunt* dans le ms. de Colbert.

<sup>2</sup> C'est ici que le ms. de Colbert place, à tort, la rubrique marginale qui forme le titre de la section suivante.

<sup>3</sup> *Procedere* dans le ms. de Colbert.

<sup>4</sup> *Debent* dans le ms. de Pétau, *debeant* dans celui de Colbert, *deberent* dans les autres.

<sup>5</sup> Le mot *exercitùs* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>6</sup> *Alversariorum* dans le ms. de Colbert.

<sup>7</sup> Les mots *et mulieres* sont écrits deux fois, par inadvertance, dans le ms. de Colbert.

<sup>8</sup> *Ymagines* dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>9</sup> *Hec* dans le ms. de Pétau.

<sup>10</sup> *Magnam* dans le ms. de Pétau.

<sup>11</sup> Le ms. de Colbert porte *ut multitudo bellantium magna appareat*.

<sup>12</sup> *Inimicorum* dans le ms. de Pétau, *equorum* dans les autres.

<sup>13</sup> *Aliorum* dans les mss. de Pétau et de Colbert; mais ce dernier met *gentilium* au lieu de *gentium*; dans tous les cas, le relatif féminin *que* suit immédiatement.

<sup>14</sup> Le ms. de Colbert porte *et forsan aliqui qui Tartari sunt*.

<sup>15</sup> *Longè* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>16</sup> *Adversarii* dans le ms. de Lumley.

<sup>17</sup> Le ms. de Colbert répète ici le mot *suos*.

<sup>18</sup> *Sic* n'est que dans le ms. de Pétau.

cipiunt ex omni parte : et <sup>1</sup> cùm <sup>2</sup> sint <sup>3</sup> aliquandò pauci, putantur  
 ab adversariis qui circumdati sunt, esse multi; et maximè cùm vi-  
 deant illos qui sunt cum duce vel principe exercitùs pueros et <sup>3</sup>  
 mulieres et equos et homines ficticios <sup>4</sup>, ut dictum est suprà <sup>5</sup>, quos  
 credunt esse pugnatores : et per hoc terrentur et confunduntur <sup>6</sup>.  
 Et si fortè adversarii benè pugnant <sup>7</sup>, faciunt eis viam ut fugiant;  
 et statim cùm fugere incipiunt et <sup>8</sup> ab <sup>9</sup> invicem separari <sup>10</sup>, inse-  
 quuntur <sup>11</sup> eos, et plures tunc occidunt <sup>12</sup> in <sup>13</sup> fugâ <sup>14</sup> quàm morti-  
 ficare possent <sup>15</sup> in bello. Sciendum tamen est <sup>16</sup> quòd si <sup>17</sup> aliud pos-  
 sunt, non libenter congregiuntur, sed homines et equos sagittis <sup>18</sup>  
 vulnerant et occidunt, et cùm jam homines et equi sunt debilitati  
 sagittis, tunc congregiuntur cum eis <sup>19</sup>.

<sup>1</sup> *Eciam* dans le ms. de Colbert.

<sup>2</sup> *Sint* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *sunt* dans les autres.

<sup>3</sup> *Et* manque ici dans le ms. de Colbert.

<sup>4</sup> *Ficticios* dans le ms. de Colbert, *futicios* dans celui de Pétau, *fictos* dans les autres.

<sup>5</sup> Au lieu de *ut dictum est suprà*, *quos credunt*, etc., le ms. de Pétau porte *ut dictum est. Et equos suprà equos credunt*, etc.

<sup>6</sup> *Confundantur* dans le ms. de Colbert.

<sup>7</sup> *Pugnent* dans le ms. de Pétau.

<sup>8</sup> *Et* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>9</sup> *Ad* dans le ms. de Pétau.

<sup>10</sup> *Separari* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *separati* dans les autres.

<sup>11</sup> *Insecuntur* dans le ms. de Colbert, *non sequuntur* dans celui de Colbert.

<sup>12</sup> *Occiduntur* dans le ms. de Colbert.

<sup>13</sup> *In* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>14</sup> *Fugam* dans le ms. de Pétau.

<sup>15</sup> *Possent* dans le ms. de Pétau, *possunt* dans celui de Colbert, *possint* dans les autres.

<sup>16</sup> *Est* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>17</sup> *Si* est oublié dans le ms. de Pétau.

<sup>18</sup> *Sagittis* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>19</sup> Les mots qui suivent *vulnerant et occidunt* ne se trouvent que dans le ms. de Pétau.

§ IV. *De oppugnatione munitionum* <sup>1</sup>.

Munitiones <sup>2</sup> in hunc modum expugnant <sup>3</sup>. Si <sup>4</sup> talis <sup>5</sup> est munitio, ipsam circundant, imò aliquandò ità <sup>6</sup> sepiunt, ut nullus possit <sup>7</sup> ingredi vel exire; et pugnant <sup>8</sup> fortissimè machinis et sagittis, et nec die nec nocte cessant à prælio, ut illi qui sunt in munitionibus non quiescant : ipsi tamen <sup>9</sup> Tartari quiescunt, quia acies dividunt et una succedit alteri in pugna <sup>10</sup> ut non nimium fatigentur <sup>11</sup>. Et si eam taliter habere non possunt, græcum <sup>12</sup> projiciunt <sup>13</sup> ignem; imò <sup>14</sup> solent <sup>15</sup> aliquandò accipere arvinam <sup>16</sup> hominum quos occidunt, et liquefactam <sup>17</sup> projiciunt <sup>18</sup> super domos; et ubicunque

<sup>1</sup> La rubrique correspondante du ms. de Colbert, placée beaucoup plus haut, ainsi que nous l'avons remarqué, est ainsi conçue : *De oppugnatione castrorum et civitatum*.

<sup>2</sup> *Munitionibus* dans le ms. de Londres.

<sup>3</sup> *Expugnat* dans le ms. de Colbert; *expugnans* dans celui de Londres.

<sup>4</sup> *Sed* dans le ms. de Londres.

<sup>5</sup> *Talis* dans le ms. de Dupuy.

<sup>6</sup> *Ita* manque dans les mss. de Pétau, de Colbert et de Londres.

<sup>7</sup> *Possit* manque dans le ms. de Londres.

<sup>8</sup> *Expugnans* dans les mss. de Lumley et de Dupuy, *expugnans* dans celui de Londres.

<sup>9</sup> *Tamen* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert: ce dernier écrit ensuite *Tartari*.

<sup>10</sup> *Pugnam* dans le ms. de Dupuy.

<sup>11</sup> *Fatigetur* dans le ms. de Londres.

<sup>12</sup> *Græci* dans le ms. de Dupuy.

<sup>13</sup> *Projiciunt* dans le ms. de Pétau, *proiciunt* dans ceux de Colbert et de Londres.

<sup>14</sup> *Inmo* dans le ms. de Londres, *immo* dans ceux de Pétau et de Colbert.

<sup>15</sup> *Solet* dans le ms. de Pétau.

<sup>16</sup> *Arminam* dans le ms. de Pétau.

<sup>17</sup> *Liquefactam* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *liquefactum* dans les autres.

<sup>18</sup> *Projiciunt* dans le ms. de Pétau, *proiciunt* dans celui de Colbert.

venit ignis super pinguedinem illam, quasi inextinguibiliter ardet : extingui tamen potest, ut dicitur, cum vino vel cervesiâ superfusâ ; et si super carnem ceciderit, confricatione palmæ manûs <sup>1</sup> potest extingui <sup>2</sup>. Et si ita non prævalent <sup>3</sup>, et <sup>4</sup> civitas illa vel castrum habeat flumen, obstruunt illud, vel <sup>5</sup> faciunt alium alveum, et submèrgunt illam munitionem si possunt. Si autem non possunt, suffodiunt <sup>6</sup> illam, et sub terrâ armati <sup>7</sup> in ipsam ingrediuntur ; et cum jam intraverunt, una pars ignem imponit ut comburatur, et alia pars cum illius munitionis hominibus pugnat. Si autem nec sic illam vincere possunt, castrum vel munitionem suam faciunt contrâ illam ut ab inimicorum jaculis non graventur, et contrâ illam multo tempore jacent, nisi fortè exterius <sup>8</sup> adjutorium adhibeat <sup>9</sup> exercitus qui pugnet <sup>10</sup> cum eis et vi removeat <sup>11</sup> ipsos.

§ V. *De perfidiâ Tartarorum et crudelitate in captivos* <sup>12</sup>.

Sed cum antè munitionem jacent blandè eis loquuntur, et multa

<sup>1</sup> Le ms. de Pétau porte *magnus*.

<sup>2</sup> Ce passage, depuis les mots *extingui tamen potest*, ne se trouve que dans le ms. de Pétau.

<sup>3</sup> *Prevaleat* dans le ms. de Colbert.

<sup>4</sup> *Si* est répété en cet endroit dans les mss. de Lumley, de Dupuy et de Londres.

<sup>5</sup> *Et* dans le ms. de Colbert.

<sup>6</sup> *Suffodiant* dans le ms. de Londres, *subfodiunt* dans celui de Colbert.

<sup>7</sup> *Armari* dans le ms. de Londres.

<sup>8</sup> *Exercitus* par inadvertance dans le ms. de Colbert.

<sup>9</sup> *Habeat* dans les mss. de Pétau et de Colbert ; le mot est oublié dans le ms. de Londres.

<sup>10</sup> *Pugnet* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *pugnat* dans les autres.

<sup>11</sup> *Removeat* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *removeant* dans les autres.

<sup>12</sup> La rubrique correspondante du ms. de Colbert, également placée en cet endroit, est ainsi libellée : *De perfidiâ quam exercent cum hiis qui se reddunt eisdem*.

eis <sup>1</sup> promittunt, ad hoc ut se in <sup>2</sup> eorum manus <sup>3</sup> tradant : et si illi se eis reddiderint <sup>4</sup>, dicunt <sup>5</sup> : « Exite <sup>6</sup>, ut secundum morem nostrum » vos <sup>7</sup> numeremus <sup>8</sup> », et cum illi ad eos exeunt, quæerunt qui sint <sup>9</sup> artifices inter eos, et illos reservant <sup>10</sup>; alios autem, exceptis illis quos volunt habere pro servis, cum securi occidunt; et si aliquibus aliis parcunt, ut dictum est <sup>11</sup>, nobilibus et honestis hominibus <sup>12</sup> nunquam parcunt; et si fortè aliquo casu contingente reservant aliquos nobiles, nec prece nec precio ultra de captivitate possunt <sup>13</sup> exire. In bellis autem quoscunque capiunt occidunt, nisi fortè <sup>14</sup> velint aliquos reservare <sup>15</sup> ut habeant eos pro <sup>16</sup> servis. Occidendos autem dividunt per centenarios, ut cum bipenni <sup>17</sup> interficiantur ab eis : ipsi verò post hoc <sup>18</sup> dividunt per <sup>19</sup> captivos, et unicuique servo ad interficiendum dant

<sup>1</sup> *Eis* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>2</sup> *In* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>3</sup> *Manibus* dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>4</sup> *Reddiderint* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *tradiderint* dans les autres.

<sup>5</sup> *Ducunt* dans le ms. de Pétau.

<sup>6</sup> *Exire* dans le ms. de Pétau.

<sup>7</sup> *Nos* dans le ms. de Londres.

<sup>8</sup> *Numeremus* dans le ms. de Pétau, *moveremus* dans celui de Colbert, *muneremus* dans les autres.

<sup>9</sup> *Sint* dans le ms. de Colbert, *sunt* dans tous les autres.

<sup>10</sup> *Observant* dans le ms. de Colbert.

<sup>11</sup> *Ut dictum est* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>12</sup> *Hominibus* ne se trouve que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>13</sup> *Possint* dans le ms. de Colbert.

<sup>14</sup> *Forsan* dans le ms. de Colbert.

<sup>15</sup> *Observare* dans le ms. de Colbert.

<sup>16</sup> *Pro* manque dans le ms. de Londres.

<sup>17</sup> *Bypenni* dans le ms. de Colbert.

<sup>18</sup> *Hec* dans le ms. de Colbert.

<sup>19</sup> Le mot *per* ne se trouve ici que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

decem aut <sup>1</sup> plures vel pauciores <sup>2</sup> secundùm quod majoribus placet.

### CAPITULUM SEPTIMUM:

QUOMODÒ FACIUNT CUM HOMINIBUS PACEM, ET DE TERRARUM NOMINIBUS QUAS SUBJUGAVERUNT, ET DE TERRIS QUÆ EIS RESTITERUNT, ET DE TYRANNIDE QUAM EXERCENT IN HOMINIBUS SUIS <sup>3</sup>.

Descripto <sup>4</sup> quo modo pugnant, dicendum est de terris quas ipsorum <sup>5</sup> dominio subjugarunt; de quo isto modo scribemus : primò dicemus quomodò faciunt cum hominibus pacem ; secundò de terrarum nominibus quas sibi <sup>6</sup> subdiderunt; terciò <sup>7</sup> de terris quæ eis <sup>8</sup>

<sup>1</sup> *Ac* dans le ms. de Colbert.

<sup>2</sup> *Pautiores* dans le ms. de Pétau.

<sup>3</sup> Le ms. de Pétau porte *Quomodò faciunt hominibus pacem et de terrarum nominibus quas subjugarunt, et de tyrannide quam exercent in hominibus suis et de terris quæ eis...*; celui de Colbert, *Quomodò faciunt cum hominibus pacem, et de terris quas sibi subjugarunt et nominibus earundem terrarum et tyrannide quam exercent in eis, et de terris quæ eis restiterunt*. Le titre manque tout-à-fait dans le ms. de Londres; les deux autres mss. disent seulement *De terris quas eorum dominio subjugarunt*. — Ce chapitre n'a point de correspondant dans l'abrégé de Vincent de Beauvais.

<sup>4</sup> *Descripto* dans le ms. de Pétau, *dicto* dans celui de Colbert, *scripto* dans les autres.

<sup>5</sup> *Ipsorum* dans le ms. de Pétau; *eorum* dans tous les autres.

<sup>6</sup> *Sibi* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>7</sup> Les mss. portent uniformément *tercio de tyrannide quem exercent in eis, quarto de terris quæ eis viriliter restiterunt*, mais l'ordre réel des matières est inverse dans le texte même, et nous avons dû rectifier en conséquence.

<sup>8</sup> *Eis*, qui est dans les mss. de Pétau, de Colbert et de Londres, manque dans les deux autres.

viriliter restiterunt<sup>1</sup>; quartò de tyrannide quam exercent in hominibus suis<sup>2</sup>.

§ I. *Quomodò faciunt cum hominibus pacem*<sup>3</sup>.

1. Sciendum est<sup>4</sup> quòd cum<sup>5</sup> nullis hominibus faciunt pacem, nisi subdentur<sup>6</sup> eis : quia, ut dictum est suprà<sup>7</sup>, a<sup>8</sup> Chingis-can<sup>9</sup> habent mandatum, ut cunctas<sup>10</sup> si possunt sibi subjiciant<sup>11</sup> nationes. Et hæc sunt illa quæ petunt ab eis : ut vadant in exercitu<sup>12</sup> cum eis contrà omnem hominem quandò placet; et ut dent decimam de omnibus, tàm de hominibus quàm de rebus : computant enim decem pueros<sup>13</sup> et unum accipiunt, et<sup>14</sup> de puellis faciunt illud idem; quos in terram illorum<sup>15</sup> deducunt, et tenent eos pro

<sup>1</sup> *Restituerant* dans le ms. de Pétau.

<sup>2</sup> *In eos* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *in vis* dans les autres; *in hominibus suis* est donné par le ms. de Pétau dans le titre du chapitre.

<sup>3</sup> Comme dans le ms. de Colbert.

<sup>4</sup> *Est* manque dans le ms. de Pétau. Celui de Colbert intercale ensuite le mot *tamen*.

<sup>5</sup> *Cum* manque dans les mss. de Colbert.

<sup>6</sup> *Subdantur* dans le ms. de Pétau.

<sup>7</sup> Le ms. de Pétau intercale ici les mots *postulant autem*, qu'il paraît impossible de lier en aucune manière au reste de la phrase.

<sup>8</sup> *A*, qui nous est fourni par les mss. de Pétau et de Colbert, manque dans les autres.

<sup>9</sup> *Chingis can* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *Cyngis chan* dans celui de Londres, *Cyngis can* dans les deux autres.

<sup>10</sup> *Cuntas* dans les mss. de Pétau et de Londres.

<sup>11</sup> *Subjiciant* dans les mss. de Pétau, de Colbert et de Londres.

<sup>12</sup> *Exercitum* dans le ms. de Colbert.

<sup>13</sup> *Pueros* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>14</sup> *Et* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>15</sup> *Illorum* dans le ms. de Pétau, *ipsorum* dans celui de Colbert, *eorum* dans les autres.

servis ; reliquos numerant et ordinant secundùm morem eorum <sup>1</sup>, sed quandò plenè dominium habent super eos, si aliquid promiserunt eis, nichil <sup>2</sup> observant ; sed quascunque congruè possunt occasiones invenire <sup>3</sup> contrà eos, conantur <sup>4</sup>. Nam cùm essemus in Rusciâ <sup>5</sup>, missus fuit unus <sup>6</sup> sarracenus <sup>7</sup> ex parte Cuyuc-can <sup>8</sup>, ut dicebatur, et <sup>9</sup> Bati : et præfectus ille à quolibet homine qui habebat tres pueros unum accipiebat, ut postea nobis dicebatur <sup>10</sup> ; et quicunque viri non habebant uxores, illos deducebat <sup>11</sup> ; et faciebat de mulieribus etiàm <sup>12</sup> illud idem, quæ viros legitimos non habebant ; pauperes <sup>13</sup> autem <sup>14</sup> qui mendicando <sup>15</sup> victum suum querebant similiter <sup>16</sup> deportabat <sup>17</sup>. Reliquos autem <sup>18</sup> secundùm eorum

<sup>1</sup> *Eorum* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>2</sup> *Nil* dans le ms. de Londres.

<sup>3</sup> *Invenire* dans le ms. de Colbert, *inveniunt* dans tous les autres.

<sup>4</sup> *Conantur* n'est que dans le ms. de Colbert.

<sup>5</sup> *Ruscia* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *Ruthia* dans celui de Londres, *Russia* dans les deux autres.

<sup>6</sup> *Unus* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>7</sup> *Saracenus* dans le ms. de Pétau, *sarracenus* dans celui de Colbert, *sarracenorum* dans celui de Dupuy, *saracenorum* dans les deux autres.

<sup>8</sup> *Cuyuc-kan* dans le ms. de Pétau, *Cuyno chan* dans celui de Colbert, *Cuinth chan* dans celui de Londres, *Cuynth can* dans les deux autres.

<sup>9</sup> *Et* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>10</sup> *Ut postea nobis dicebatur* ne se trouve que dans le ms. de Pétau.

<sup>11</sup> *Deducebat et faciebat* dans le ms. de Pétau, *adducebat et faciebat* dans celui de Colbert, *deducebant et faciebant* dans les autres.

<sup>12</sup> *Etiàm* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>13</sup> *Paupes* dans le ms. de Pétau, par oubli du signe d'abréviation.

<sup>14</sup> *Autem* dans le ms. de Colbert, *etiam* dans les autres.

<sup>15</sup> *Manducando* dans le ms. de Dupuy.

<sup>16</sup> *Etiàm* dans le ms. de Colbert.

<sup>17</sup> *Deportabat* dans le ms. de Colbert, *deportabant* dans celui de Pétau, *deportabant* dans les autres.

<sup>18</sup> *Vero* dans le ms. de Colbert.

consuetudinem numeravit<sup>1</sup>, præcipiens ut unusquisque tam parvus quàm magnus, etiàm<sup>2</sup> infans prius diei, sive pauper esset sive<sup>3</sup> dives, tale tributum præberet : ut scilicet<sup>4</sup> daret unam<sup>5</sup> pellem albi ursi, et unum nigrum castorem<sup>6</sup>, et unum nigrum<sup>7</sup> zabulum<sup>8</sup>, et unam nigram pellem cujusdam<sup>9</sup> animalis quod in terra latibulum habet, cujus nomen in latinum transferre<sup>10</sup> nescimus<sup>11</sup>, sed teutonicè dicitur iltis<sup>12</sup>, Poloni autem et Rutheni<sup>13</sup> illam bestiam<sup>14</sup> appellant dochori<sup>15</sup>; et<sup>16</sup> unam nigram pellem vulpinam. Et quicumque ista non dat, inter Tartaros debet duci, et in eorum redigi servitutem.

II. Mittunt<sup>17</sup> etiàm pro principibus terrarum, ut ad eos veniant

<sup>1</sup> Nunciavit dans le ms. de Pétau.

<sup>2</sup> Etiam dans les mss. de Pétau et de Colbert, et dans les autres.

<sup>3</sup> Vel dans le ms. de Colbert.

<sup>4</sup> Si dans le ms. de Colbert.

<sup>5</sup> Unam dans les mss. de Pétau et de Colbert, unum dans les autres.

<sup>6</sup> Castrorem dans le ms. de Colbert.

<sup>7</sup> Nigrum n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>8</sup> Sabulum dans le ms. de Pétau.

<sup>9</sup> Cuidam dans le ms. de Colbert.

<sup>10</sup> Perferre dans le ms. de Colbert.

<sup>11</sup> Nescimus dans le ms. de Pétau, nescio dans tous les autres.

<sup>12</sup> Les mots *sed teutonicè dicitur iltis* manquent dans les mss. de Pétau et de Colbert; les autres portent *illuc*. Il faut évidemment lire *iltis*, qui est le nom allemand du putois.

<sup>13</sup> Rutoni dans le ms. de Pétau.

<sup>14</sup> Bestiam ne se trouve que dans le ms. de Pétau.

<sup>15</sup> Dochori dans le ms. de Colbert, dorcori dans celui de Pétau, dochon dans les autres. Le mot slave qui correspond à l'allemand *iltis* est *choréke* en russe, *tchorz* en polonais, *tchor* en bohème et en slovaque, *thore* en serbe, *dihur* dans la Carniole; ce qui détermine bien la leçon *dochori* que nous avons adoptée avant de l'avoir trouvée dans le ms. de Colbert.

<sup>16</sup> Et manque dans le ms. de Colbert.

<sup>17</sup> Mitunt dans les mss. de Lumley et de Dupuy.

sinè morâ : et cùm venerint ibi <sup>1</sup>, debitum honorem nullum recipiunt, sed habentur ut aliæ viles personæ; et oportet ut eis munera magna præsentent, tam ducibus quàm uxoribus eorum et officialibus millenariis et centenariis <sup>2</sup>; imò <sup>3</sup> omnes generaliter, et ipsi etiàm servi, ab eis cum magnâ importunitate <sup>4</sup> munera petunt <sup>5</sup> : et non solùm ab ipsis, sed etiàm a nunciis eorum cùm <sup>6</sup> mittuntur ad ipsos <sup>7</sup>. Aliquibus etiàm inveniunt occasiones ut eos occidant, sicut de Michaele et aliis actum <sup>8</sup> est; aliquos verò, ut alliceant alios <sup>9</sup>, dimittunt redire; aliquos <sup>10</sup> etiàm potionibus perimunt vel veneno. Eorum enim intentio est, ut <sup>11</sup> ipsi soli dominantur in terrâ : idcirco <sup>12</sup> querunt occasiones <sup>13</sup> contra nobiles ut eos <sup>14</sup> occidant. Ab illis verò quos redire permittunt, petunt eorum filios aut fratres, quos <sup>15</sup> ulterius nunquàm dimittunt, sicut factum <sup>16</sup> est de filio Ieroslai <sup>17</sup>, et de quodam <sup>18</sup> duce Alanorum, et aliis pluri-

<sup>1</sup> *Ibi* n'est que dans le ms. de Pétâu.

<sup>2</sup> *Et centenariis* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>3</sup> *Immo* dans le ms. de Pétâu, *imo* dans les autres.

<sup>4</sup> *Impotunitate* dans le ms. de Pétâu.

<sup>5</sup> *Perunt* dans le ms. de Pétâu, *querunt* dans les autres.

<sup>6</sup> Le ms. de Pétâu intercale ici le mot *potōnibz*, c'est-à-dire *potionibus*, dont ce n'est aucunement la place.

<sup>7</sup> *Ad ipsos* ne se trouve que dans le ms. de Pétâu.

<sup>8</sup> *Dictum* dans le ms. de Pétâu.

<sup>9</sup> *Ut alliceant alios dimittunt* dans le ms. de Pétâu, *alliciunt* (ou *aliciunt*) *quos permittunt* dans les autres mss.

<sup>10</sup> *Alios* dans le ms. de Pétâu.

<sup>11</sup> *Quod* dans le ms. de Colbert.

<sup>12</sup> *Idcirco* dans le ms. de Pétâu.

<sup>13</sup> *Occationes* dans le ms. de Pétâu.

<sup>14</sup> *Illos* dans le ms. de Pétâu.

<sup>15</sup> *Quod* dans le ms. de Pétâu ; celui de Londres intercale ici le mot *vel*.

<sup>16</sup> *Dictum* dans le ms. de Pétâu, *actum* dans celui de Colbert.

<sup>17</sup> *Jeroslay* dans les mss. de Pétâu et de Colbert, *Jerozlay* dans celui de Londres, *Jeroslai* dans les autres.

<sup>18</sup> Le ms. de Colbert intercale ici le mot *alio*.

bus <sup>1</sup>. Et si moritur pater vel frater sinè hærede <sup>2</sup>, filium vel fratrem nunquàm dimittunt : imò illius principatum totaliter accipiunt sibi, sicut de quodam duce <sup>3</sup> Solangorum <sup>4</sup> vidimus esse factum.

III. Baschatos <sup>5</sup> sive præfectos <sup>6</sup> suos ponunt in terrâ illorum <sup>7</sup> quos redire permittunt ; quibus oportet ut ad nutum <sup>8</sup> tam duces quàm alii debeant obedire <sup>9</sup> ; et si homines alicujus civitatis vel terræ non faciunt quod volunt, isti baschathi <sup>10</sup> opponunt <sup>11</sup> eis quòd sint <sup>12</sup> Tartaris infideles, et sic civitatem illam <sup>13</sup> vel terram destruunt, et homines qui sunt in eâ occidunt per manum validam <sup>14</sup> Tartarorum, qui ex mandato principis illius cui obedit terra illa veniunt eis nescientibus <sup>15</sup>, et subitò irruunt <sup>16</sup> super eos : sicut nuper

<sup>1</sup> *Pluribus* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *plurimis* dans les autres.

<sup>2</sup> *Sine herede* dans les mss. de Pétau et de Londres, *sive hæres* dans les deux autres.

<sup>3</sup> *Duce* ne se trouve que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>4</sup> *Salangorum* dans le ms. de Pétau, *Salangorum* dans celui de Londres, *Solangorum* dans les trois autres.

<sup>5</sup> *Bastacos* dans le ms. de Pétau, *bascatos* dans celui de Colbert, *baschatos* dans celui de Dupuy, *baschatos* dans les deux autres.

<sup>6</sup> *Sive prefectos* ne se trouve que dans le ms. de Pétau.

<sup>7</sup> *Terra illorum* dans le ms. de Pétau, *terris illorum* dans celui de Colbert, *terris eorum* dans les trois autres.

<sup>8</sup> *Metum* dans le ms. de Pétau.

<sup>9</sup> Le ms. de Colbert porte *quibus oportet ad nutum eorum tam duces quam alios obedire*.

<sup>10</sup> *Bastaki* dans le ms. de Pétau, *Bascaky* dans celui de Colbert, *Baschachi* dans celui de Londres.

<sup>11</sup> *Opponunt* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *imponunt* dans les autres.

<sup>12</sup> *Sint* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *sunt* dans les autres.

<sup>13</sup> *Istam* dans le ms. de Colbert.

<sup>14</sup> *Validum* dans le ms. de Dupuy.

<sup>15</sup> *Ut scientibus* dans le ms. de Pétau.

<sup>16</sup> *Irruunt* manque dans le ms. de Pétau.

contigit <sup>1</sup>, cùm adhuc <sup>2</sup> in terrâ Tartarorum <sup>3</sup> essemus, de quâdam civitate quam <sup>4</sup> ipsimet <sup>5</sup> de Ruthenis <sup>6</sup> in terrâ <sup>7</sup> fecerant <sup>8</sup> Comanorum <sup>9</sup>. Et non solùm princeps <sup>10</sup> Tartarorum <sup>11</sup> qui terram usurpavit, vel <sup>12</sup> præfectus ipsius, sed <sup>13</sup> quicumque Tartarus <sup>14</sup>, per civitatem sive per <sup>15</sup> terram illam transit quasi dominator <sup>16</sup> eidem <sup>17</sup>, et maximè qui major est <sup>18</sup> apud <sup>19</sup> eos. Insuper, aurum et argentum et alia quæ volunt, et quandò libet <sup>20</sup>, et quantum <sup>21</sup> placet, absque ullâ conditione petunt et accipiunt.

iv. Insuper si <sup>22</sup> sunt aliqua placita inter illos <sup>23</sup> principes qui red-

<sup>1</sup> *Contingit* dans le ms. de Pétau.

<sup>2</sup> *Adhuc* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>3</sup> *Tatarorum* dans le ms. de Colbert.

<sup>4</sup> *Quam* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *quod* dans les trois autres.

<sup>5</sup> *Ipsimet* dans les mss. de Pétau, de Colbert et de Londres, *ipsummet* dans les deux autres.

<sup>6</sup> *Ruthenis* dans le ms. de Pétau.

<sup>7</sup> *Terram* dans le ms. de Pétau.

<sup>8</sup> *Fecerant* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *fecerunt* dans les autres.

<sup>9</sup> *Cumanorum* dans le ms. de Londres.

<sup>10</sup> *Principes* dans le ms. de Pétau, *princeps et* dans celui de Londres.

<sup>11</sup> *Tatarorum* dans le ms. de Colbert.

<sup>12</sup> *Vel* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *sed* dans les autres.

<sup>13</sup> *Sed* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *et* dans les autres.

<sup>14</sup> *Tatarus* dans le ms. de Colbert.

<sup>15</sup> *Per* n'est ainsi répété que dans le ms. de Colbert.

<sup>16</sup> *Dominator* dans le ms. de Pétau, *dominatur* dans les autres.

<sup>17</sup> *Eisdem* dans le ms. de Colbert.

<sup>18</sup> *Dominatur* au lieu de *major est* dans le ms. de Colbert.

<sup>19</sup> *Apud* dans le ms. de Pétau.

<sup>20</sup> *Et quando licet* dans le ms. de Pétau; ces mots manquent dans celui de Colbert.

<sup>21</sup> *Quantum* dans le ms. de Pétau, *quando* dans les autres.

<sup>22</sup> *Si* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>23</sup> *Illos* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *eos* dans les autres.

diderunt se ipsis <sup>1</sup>, oportet ut <sup>2</sup> ad Imperatorem Tartarorum <sup>3</sup> vadant ad placitandum, sicut nuper contigit <sup>4</sup> de duobus filiis regis Georgianæ <sup>5</sup>. Unus enim erat legitimus, et alter de <sup>6</sup> adulterio natus qui vocabatur David ; legitimus autem Melic <sup>7</sup> nominabatur <sup>8</sup> : filio autem <sup>9</sup> adulteræ terræ partem reliquerat <sup>10</sup> pater ; alius verò, qui junior erat, veniebat unà <sup>11</sup> cum matre ad Tartarorum <sup>12</sup> Imperatorem, pro eo quòd David prædictus <sup>13</sup> iter ad ipsum arripuerat veniendi ; mater alterius, scilicet Melic <sup>14</sup>, regina videlicet <sup>15</sup> Georgianæ <sup>16</sup> per quam <sup>17</sup> maritus regnum tenebat, quoniam <sup>18</sup> per feminas illud regnum tenebatur, mortua fuit in viâ. Illi autem cum venerunt dederunt maxima munera, et maximè legitimus filius, qui repetebat

<sup>1</sup> *Ipsos* dans le ms. de Colbert.

<sup>2</sup> *Ut* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *quod* dans les autres. Tout ce qui précède, depuis les mots *et quantum placet* de l'autre alinéa, manque dans les mss. de Lumley et de Dupuy.

<sup>3</sup> *Tatarorum* dans le ms. de Colbert.

<sup>4</sup> *Contingit* dans le ms. de Pétau.

<sup>5</sup> *Georgianie* dans le ms. de Pétau, *Organie* dans celui de Colbert, *Georgranie* dans celui de Londres, *Georgiæ* dans les deux autres.

<sup>6</sup> *De* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>7</sup> *Melico* en cet endroit dans le ms. de Pétau, qui écrit correctement un peu plus loin, *Melic*. Le ms. de Londres porte *Melito*, celui de Colbert, *Malis*.

<sup>8</sup> *Nominabatur* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *vocabatur* dans les autres.

<sup>9</sup> *Autem* n'est ainsi répété que dans le ms. de Pétau.

<sup>10</sup> *Reliquerat* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *relinquebat* dans les autres.

<sup>11</sup> *Una* ne se trouve que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>12</sup> *Tatarorum* dans le ms. de Colbert.

<sup>13</sup> *Mater David predicti* dans le ms. de Colbert.

<sup>14</sup> *Melito* dans le ms. de Londres.

<sup>15</sup> *Videlicet* n'est donné que par les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>16</sup> *Georgianæ* dans le ms. de Pétau, *Jeorgianie* dans celui de Colbert, *Georganie* dans celui de Londres, *Georgiæ* dans les deux autres.

<sup>17</sup> *Quem* dans le ms. de Dupuy.

<sup>18</sup> *Quoniam* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *quia* dans les autres.

terram quam reliquerat pater filio suo David <sup>1</sup>, cùm non deberet habere, quia adulteræ filius erat; ille verò respondebat <sup>2</sup> : « Licet » sim filius concubinæ <sup>3</sup>, peto tamen ut fiat mihi justitia secundum » consuetudinem <sup>4</sup> Tartarorum <sup>5</sup>, qui nullam differentiam inter filios legitimæ <sup>6</sup> ac <sup>7</sup> ancillæ faciunt » : undè fuit data sententia contra filium legitimum ut illi <sup>8</sup> David, qui <sup>9</sup> major erat, subesset, et terram haberet quietè ac <sup>10</sup> pacificè quam dederat ei pater : et sic donaria quæ dederat, et causam quam contra fratrem suum David <sup>11</sup> habuerat, amisit.

v. Ab illis etiàm nationibus quæ longè sunt ab eis, et conjunctæ sunt aliis nationibus <sup>12</sup> quas aliquo modo timent, quæ <sup>13</sup> non sunt eis subjectæ, tributum accipiunt, et quasi misericorditer agunt cum eis ut non adducant exercitum super eos, vel <sup>14</sup> etiàm ut alii non terreantur se tradere ipsis <sup>15</sup> : sicut factum est <sup>16</sup> de Obessis <sup>17</sup>

<sup>1</sup> *Filio suo pater David* dans le ms. de Colbert.

<sup>2</sup> *Ridebat* dans le ms. de Pétau, sans doute pour *ridebat*, c'est-à-dire *respondebat*, comme dans le ms. de Colbert; les trois autres mss. portent *respondit*.

<sup>3</sup> *Concubina* dans le ms. de Colbert.

<sup>4</sup> *Consuetudinem* dans le ms. de Pétau, *legem* dans les autres.

<sup>5</sup> *Tatarorum* dans le ms. de Colbert.

<sup>6</sup> *Legitimos* dans le ms. de Dupuy.

<sup>7</sup> *Ac* dans le ms. de Pétau, *et* dans les autres.

<sup>8</sup> *Illi David* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *illi Davidi* dans celui de Londres, *ille Davidi* dans les deux autres.

<sup>9</sup> *Quià* dans le ms. de Colbert.

<sup>10</sup> *Ac* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *et* dans les autres.

<sup>11</sup> *David* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>12</sup> Ces dix mots, *quæ longè sunt ab eis et conjunctæ sunt aliis nationibus* sont oubliés dans le ms. de Pétau.

<sup>13</sup> *q2*, c'est-à-dire *quià*, dans le ms. de Colbert.

<sup>14</sup> *Vel* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>15</sup> *Ipsis* dans le ms. de Pétau, *eis* dans les autres.

<sup>16</sup> *Est* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>17</sup> Le scribe qui a exécuté le ms. de Pétau avait d'abord écrit ce mot *obsessis*, puis il

sive <sup>1</sup> Georgianis <sup>2</sup>, a quibus quinquaginta vel <sup>3</sup> quadraginta millia, ut dictum est <sup>4</sup>, ypperperorum <sup>5</sup> sive bysanciorum <sup>6</sup> accipiunt pro tributo. Alias adhuc <sup>7</sup> in pace esse permittunt; tamen <sup>8</sup>, secundum quod <sup>9</sup> intelleximus ab eis, debellare <sup>10</sup> proponunt.

§ II. *De terrarum nominibus quas sibi subdiderunt* <sup>11</sup>.

Terrarum nomina quas vicerunt sunt hæc : Kitai <sup>12</sup>, Naimani <sup>13</sup>, Solangi <sup>14</sup>, Karakitai sive nigri Kitai <sup>15</sup>, Comana <sup>16</sup>, Tu-

a opéré la correction en mettant un point sous chacune des lettres superflues, méthode qu'il a suivie en plusieurs endroits, et à laquelle nous avons eu égard dans notre collation, en ne tenant compte que du mot rectifié.

<sup>1</sup> Et dans le ms. de Colbert.

<sup>2</sup> *Georganis* dans le ms. de Pétau, *Jeorganis* dans celui de Colbert.

<sup>3</sup> Les mots *quinquaginta vel* manquent dans le ms. de Pétau.

<sup>4</sup> *Ut dictum est* n'est pas dans le ms. de Pétau.

<sup>5</sup> *Imperperorum* dans le ms. de Pétau.

<sup>6</sup> *Bisancium* dans les mss. de Pétau et de Londres.

<sup>7</sup> *Adhuc* dans le ms. de Pétau, qui intercale ensuite le mot *eas*, corrigé en *eos*, lequel se trouve aussi dans le ms. de Colbert, mais non dans les autres, où on lit, au surplus, *ad hoc* au lieu de *adhuc*.

<sup>8</sup> *Et tamen* dans le ms. de Colbert.

<sup>9</sup> *Sicut* dans le ms. de Colbert au lieu de *secundum quod*.

<sup>10</sup> Les cinq mss. portent uniformément *rebellare*, mais le sens exige *debellare*.

<sup>11</sup> Comme au ms. de Colbert.

<sup>12</sup> *Kitay* en cet endroit dans le ms. de Pétau, *Kyrai* dans celui de Londres, *Kytai* dans les trois autres.

<sup>13</sup> *Naymanni* dans le ms. de Londres, *Naimanni* dans celui de Colbert, *Naymani* dans les trois autres.

<sup>14</sup> Le nom de *Solangi* manque ici dans le ms. de Pétau.

<sup>15</sup> *Nigri kitay* dans le ms. de Pétau, *Kara-kytai sive nigri Kytai* dans les autres.

<sup>16</sup> *Comana* ici dans le ms. de Pétau, qui plus haut, à la 1<sup>re</sup> section du chap. V, écrit *Chanana*; *Canana* (ou *Cauana*) à l'un et l'autre passage dans le ms. de Colbert. Les trois autres mss. portent ici *Comania*, mais ils avaient précédemment donné aussi

mat <sup>1</sup>, Voyrat <sup>2</sup>, Karaniti <sup>3</sup>, Huyur <sup>4</sup>, Sumongal <sup>5</sup>, Merkiti <sup>6</sup>, Mecriti <sup>7</sup>, Sarihuiur <sup>8</sup>, Bascart id est magna Hungaria <sup>9</sup>, Kergis, <sup>10</sup> Casmir <sup>11</sup>, Sarraceni <sup>12</sup>, Bisermini <sup>13</sup>, Turcomani <sup>14</sup>, Bileri id est magna Bulgaria <sup>15</sup>,

*Comana*; il s'agit maintenant du centre de l'Asie, et non de la Comanie, qui est en Europe, et qui va être tout à l'heure nommée à son tour.

<sup>1</sup> *Cumac* dans le ms. de Pétau.

<sup>2</sup> *Uiccat* ici dans le ms. de Pétau, qui plus haut, chap. V, écrit *Udryat*.

<sup>3</sup> *Karaniti* dans le ms. de Pétau, *Karawiti* dans celui de Colbert, *Caranici* dans celui de Londres, *Caraniti* dans les deux autres.

<sup>4</sup> *Huyurc* dans le ms. de Pétau, *Vini* dans celui de Colbert.

<sup>5</sup> *Sumoal* ici dans les mss. de Pétau et de Colbert, lesquels, au chap. V, portent *Su-Mongal*, ainsi que les trois autres mss., qui en cet endroit écrivent *Soboal*.

<sup>6</sup> *Mal-Kiti* dans le ms. de Pétau, où toute cette liste est extrêmement défectueuse; *Merkyti* dans celui de Colbert.

<sup>7</sup> *Vietrici* dans le ms. de Pétau, où nous avons vu précédemment *Moerit* et *Mœritas*; le ms. de Colbert a ici *Mecriti*, et plus haut *Mechoit* et *Mecritas*; le ms. de Londres porte ici *Menici*, et plus haut *Mecrit* et *Mecritas*; les mss. de Lumley et de Dupuy donnent ici *Meniti*, et plus haut *Metrit* et *Metritas*.

<sup>8</sup> *Sarihuiur* dans le ms. de Pétau, *Sarihuur* dans celui de Colbert, *Baryhuyur* dans les autres; nous avons déjà vu, au chap. V, diverses variantes de ce nom.

<sup>9</sup> *Bascart* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *Baschare* dans les autres, qui ne les nomment, ainsi que les *Kergis*, qu'après les *Byleri*. Le *id est* qui unit ce nom à celui de *magna Hungaria* ne se trouve que dans les mss. de Pétau et de Colbert: celui-ci et le ms. de Londres écrivent *Ungaria*.

<sup>10</sup> *Tergis* dans le ms. de Pétau, *Kergis* dans les quatre autres.

<sup>11</sup> *Cosmir* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *Gosmit* dans les trois autres.

<sup>12</sup> *Sarraceni* dans les mss. de Londres, de Pétau et de Colbert, *Saraceni* dans les autres.

<sup>13</sup> Le ms. de Pétau écrit ici *Beseremynitur*, en joignant à la fin du mot la première syllabe du nom suivant; *Bissermini* dans le ms. de Colbert.

<sup>14</sup> .... *tur. Cumany* dans le ms. de Pétau; *Turcomanui* dans celui de Colbert.

<sup>15</sup> *Bylery* dans le ms. de Pétau, plus haut *Bileri*; *Byleri* dans les autres. Le *id est* qui unit ce nom à celui de *magna Bu'garia* ne se trouve que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

Corola, Comuci <sup>1</sup>, Buritabeth <sup>2</sup>, Parossiti <sup>3</sup>, Cassi <sup>4</sup>, Jacobiti <sup>5</sup>, Alani sive Assi <sup>6</sup>, Obesi sive Georgiani, Nestoriani <sup>7</sup>, Armeni, Cangiti <sup>8</sup>, Comani, Brutachi <sup>9</sup> qui sunt Judæi, Mordui, Turci <sup>10</sup>, Gazari, Samogedi <sup>11</sup>, Perses, Tarci <sup>12</sup>, India minor sive Ethiopia, Circasi <sup>13</sup>, Rutheni <sup>14</sup>,

<sup>1</sup> Le ms. de Pétau donne ici en un seul mot *Catoracomuty*, tandis que les autres mss. portent uniformément en deux mots, savoir, celui de Colbert *Korola Tomici* et les trois restants *Colona Thorati*.

<sup>2</sup> *Bircithobec* dans le ms. de Pétau, *Buritabet* dans celui de Colbert, *Burycobeth* dans celui de Londres, *Buritabeth* dans les deux autres.

<sup>3</sup> *Paressm* dans le ms. de Pétau, *Parassiti* dans celui de Londres, *Porosyti* dans celui de Colbert.

<sup>4</sup> *Cassi* dans les mss. de Pétau, de Colbert et de Londres, *Sassi* dans les deux autres.

<sup>5</sup> Ce nom manque dans le ms. de Pétau, il est écrit *Jacobite* dans ceux de Colbert et de Londres.

<sup>6</sup> *Assio* dans le ms. de Pétau, où la première lettre du nom suivant se trouve ainsi transportée à la fin du mot qui précède; *Assy* dans le ms. de Colbert.

<sup>7</sup> *Uestoriæ* dans le ms. de Pétau.

<sup>8</sup> *Armenikangit* en un seul mot dans le ms. de Pétau; *Cangit* dans celui de Colbert, *Cangyt* dans celui de Londres, *Cangiti* dans les deux autres.

<sup>9</sup> *Brucarchi* dans le ms. de Pétau, *Bruchathy* dans celui de Londres, *Brutachi* dans les trois autres.

<sup>10</sup> *Torti* ou *Torci* dans le ms. de Pétau, *Corcy* dans celui de Colbert, *Torci* dans les autres. Si l'on se rappelle que nous avons vu plus haut le ms. de Pétau donner *Turcorum* là où celui de Colbert écrivait *Toycorum* et les trois autres *Tortorum*, on reconnaîtra que la leçon à adopter ici doit être conséquemment *Turci*.

<sup>11</sup> *Samogey* dans le ms. de Londres, *Samoyegi* dans celui de Colbert, *Samogedi* dans les autres.

<sup>12</sup> *Tarti* ou *Tarci* dans le ms. de Pétau, *Tati* dans celui de Colbert, *Thaos* dans celui de Londres, *Thoas* dans les deux autres.

<sup>13</sup> *Circasi* dans le ms. de Pétau, *Circassy* dans celui de Colbert, *Yrchasi* dans les trois autres.

<sup>14</sup> *Cuchenî* dans le ms. de Pétau, *Ruteni* dans celui de Colbert, *Rutheni* dans les trois autres.

Baldach <sup>1</sup>, Sarti <sup>2</sup> : aliæ terræ sunt plures, sed earum nomina ignoramus. Vidimus etiã viros et mulieres ferè de omnibus terris superiùs <sup>3</sup> nominatis.

§ III. *De terris quæ eis viriliter restiterunt* <sup>4</sup>.

Hæc autem sunt nomina terrarum quæ eis viriliter restiterunt, nec sunt adhuc subditæ eis : India magna, Mangia <sup>5</sup>, quædam pars Alanorum, quædam pars Kitaorum, Saxi <sup>6</sup> : quandam enim civitatem Saxorum <sup>7</sup> prædictorum, ut nobis dicebatur ibidem <sup>8</sup>, obsederunt et debellare tentaverunt <sup>9</sup>; at <sup>10</sup> ipsi fecerunt machinas contra machinas ipsorum <sup>11</sup>, et Tartarorum <sup>12</sup> machinas omnes fregerunt, nec civitati appropinquare poterant ad pugnam propter <sup>13</sup> machinas et balistas; tandem unam viam sub terrâ fecerunt, et prosilierunt <sup>14</sup> in civitatem, et alii tentabant <sup>15</sup> incendere civitatem, alii

<sup>1</sup> *Baldas* dans le ms. de Pétâu, *Baldac* dans celui de Colbert, *Baldahc* dans celui de Londres, *Baldach* dans les deux autres.

<sup>2</sup> *Sarci* ou *Sarti* dans le ms. de Pétâu, *Sarti* dans celui de Colbert, *Sarthi* dans les autres.

<sup>3</sup> *Superius* dans les mss. de Pétâu et de Colbert, *supra* dans les autres.

<sup>4</sup> Comme au ms. de Colbert.

<sup>5</sup> *Mangia* manque dans le ms. de Pétâu.

<sup>6</sup> *Saxa* dans le ms. de Pétâu, *Sacxi* dans celui de Colbert, *Sayi* dans les autres.

<sup>7</sup> *Saxorum* dans le ms. de Pétâu, *Sacxorum* dans celui de Colbert, *Sayorum* dans les autres.

<sup>8</sup> *Ut nobis dicebatur ibidem* ne se trouve que dans le ms. de Pétâu.

<sup>9</sup> *Temptaverunt* dans les mss. de Pétâu, de Colbert et de Londres.

<sup>10</sup> *Ac* dans les mss. de Pétâu et de Colbert.

<sup>11</sup> *Ipsorum* dans le ms. de Pétâu, *eorum* dans les autres.

<sup>12</sup> *Tatarorum* dans le ms. de Colbert.

<sup>13</sup> *Propter* dans les mss. de Pétâu et de Colbert, *contra* dans les autres.

<sup>14</sup> *Prosilierunt* dans le ms. de Pétâu, *prosiluerunt* dans les autres.

<sup>15</sup> *Tentabant* dans les mss. de Pétâu, de Colbert et de Londres.

verò <sup>1</sup> pugnabant : homines autem civitatis unam partem populi <sup>2</sup> ad extinguendum ignem posuerunt, et alia pars fortiter pugnabat cum hiis <sup>3</sup> qui intraverunt civitatem, et multos occiderunt ex <sup>4</sup> eis, et alios vulneraverunt, compellentes eos ad suos redire : at <sup>5</sup> ipsi videntes quòd nichil possent <sup>6</sup> facere, et quòd <sup>7</sup> multi homines ex eis <sup>8</sup> morerentur, recesserunt ab eis.

§ IV. *De tyrannide quam exercent in hominibus suis* <sup>9</sup>.

In terrâ Sarracenorum et aliorum, qui <sup>10</sup> quasi sunt inter eos domini accipiunt omnes artifices meliores, et in omnibus operibus suis ponunt; alii autem artifices <sup>11</sup> dant eis de opere suo tributum. Segetes omnes conduunt in horreis dominorum suorum; dimittunt tamen eis semina, et quantum ipsis <sup>12</sup> competenter sufficiat <sup>13</sup> pro expensis; aliis autem <sup>14</sup> unicuique unum pondus de pane <sup>15</sup> satis modicum dant in die, et <sup>16</sup> nichil aliud nisi ter in septimanâ modi-

<sup>1</sup> *Vero* n'est que dans le ms. de Colbert.

<sup>2</sup> *Populi* manque dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>3</sup> *Eis* dans le ms. de Pétau.

<sup>4</sup> *Ex* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>5</sup> *Et* dans le ms. de Pétau.

<sup>6</sup> Le ms. de Pétau dit *ei facere*, ceux de Colbert et de Londres *facere eis*.

<sup>7</sup> *Quòd* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>8</sup> *Ex eis* ne se trouve que dans le ms. de Pétau.

<sup>9</sup> Nous avons suppléé ce titre à défaut de rubrique marginale dans le ms. de Colbert.

<sup>10</sup> *Qui* dans les mss. de Pétau, de Colbert et de Londres, *ubi* dans les deux autres.

<sup>11</sup> Une lacune se trouve ici dans le ms. de Pétau, qui a oublié les mots ...*meliores, et in omnibus operibus suis ponunt; alii autem artifices...*

<sup>12</sup> Le ms. de Pétau, le seul où se trouve cette phrase, porte *ipsi*.

<sup>13</sup> Le ms. de Pétau porte *sufficit*.

<sup>14</sup> Tout ce qui suit le mot *dominorum* jusqu'à *unicuique* ne se trouve que dans le ms. de Pétau; les autres mss. ne mettent entre ces deux mots que la particule *et*.

<sup>15</sup> *De pane* ne se trouve que dans le ms. de Pétau.

<sup>16</sup> *Et* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

cum quid de carnibus eis præbent <sup>1</sup>. Et illis <sup>2</sup> tantum hoc artificibus faciunt qui in civitatibus commorantur. Insuper <sup>3</sup> quandò dominis placet <sup>4</sup>, cum uxoribus et filiis <sup>5</sup> juvenes omnes accipiunt, et post se cum omnibus famulis suis faciunt ire <sup>6</sup>; qui de cætero <sup>7</sup> sunt de <sup>8</sup> numero Tartarorum <sup>9</sup>, imò <sup>10</sup> potiùs de numero captivorum, quia etsi <sup>11</sup> inter ipsos sunt numerati, non tamen habentur <sup>12</sup> in reverenciâ sicut Tartari <sup>13</sup>, sed habentur pro servis, et ad omnia pericula ut alii captivi mittuntur : ipsi enim in bellis <sup>14</sup> sunt primi; et <sup>15</sup> etiàm si debet <sup>16</sup> palus vel aqua periculosa transiri <sup>17</sup>, oportet eos primò vadum tentare <sup>18</sup>. Ipsos etiàm est necesse operari omnia quæ sunt facienda. Ipsi etiàm <sup>19</sup> si in aliquo offendunt, vel si <sup>20</sup> non obe-

<sup>1</sup> *Dant* dans le ms. de Colbert.

<sup>2</sup> *Illis* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *illi* dans les autres.

<sup>3</sup> *Insuper* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *item* dans les autres.

<sup>4</sup> *Placent* dans le ms. de Dupuy.

<sup>5</sup> *Cum uxoribus et filiis* ne se trouve que dans le ms. de Pétau.

<sup>6</sup> *Faciunt ire* dans les mss. de Colbert et de Londres, *ire cogunt* dans ceux de Lumley et de Dupuy; le ms. de Pétau n'offre que le verbe *ire*, l'autre est oublié.

<sup>7</sup> Les mss. autres que celui de Pétau insèrent ici le mot *certo*.

<sup>8</sup> *De* ne se trouve que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>9</sup> *Tatarorum* dans le ms. de Colbert.

<sup>10</sup> *Immo* dans tous les mss. sauf celui de Dupuy.

<sup>11</sup> *Si* dans le ms. de Pétau, *etsi* dans les autres.

<sup>12</sup> Les mots *pro servis*, qui ont leur place un peu plus loin, sont fautivement intercalés ici en double emploi dans le ms. de Colbert.

<sup>13</sup> *Tatari* dans le ms. de Colbert.

<sup>14</sup> *Bellis* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *bello* dans les autres.

<sup>15</sup> *Et etiam* ne se trouve ici que dans le ms. de Pétau; le ms. de Londres ne donne que *et*, les trois autres que *etiàm*.

<sup>16</sup> *Debent* dans le ms. de Londres, *debet* dans les autres.

<sup>17</sup> *Transire* dans le ms. de Pétau, *transiri* dans les autres.

<sup>18</sup> *Temptare* dans les mss. de Pétau, de Colbert et de Londres.

<sup>19</sup> *Etiàm* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>20</sup> *Si* manque dans le ms. de Pétau.

diunt ad nutum, ut asini verberantur. Et ut breviter dicam, modicum quid manducant, et <sup>1</sup> modicum bibunt, et pessimè induuntur; nisi fortè aliquid possint <sup>2</sup> lucrari, ut <sup>3</sup> aurifabri et alii artifices boni. Sed aliqui tam malos dominos habent, quòd nichil eis dimittunt <sup>4</sup>, nec habent tempus, præ multitudine operum dominorum, ut sibi aliquid operentur, nisi furentur sibi <sup>5</sup> tempus, quandò forsàn <sup>6</sup> debent quiescere vel dormire : et hoc si uxores vel propriam stationem <sup>7</sup> permittuntur habere. Alii autem qui tenentur in domo pro servis, omni miseriâ sunt repleti : vidimus <sup>8</sup> enim eos in braccis pelliceis <sup>9</sup> sæpissimè ire, et toto corpore nudos in maximo solis ardore; et in hyeme patiuntur maximum frigus. Vidimus etiàm aliquos pedicas et digitos manuum <sup>10</sup> de magno frigore perdidisse; audivimus etiàm alios <sup>11</sup> esse mortuos, vel etiàm de magno <sup>12</sup> algore quasi in omnibus membris inutiles esse factos.

<sup>1</sup> Les mss. autres que celui de Pétau insèrent ici le mot *etiam*.

<sup>2</sup> *Possint* dans le ms. de Colbert, *possunt* dans les autres.

<sup>3</sup> *Ut* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *nisi* dans celui de Londres, *nisi sunt* dans les deux autres.

<sup>4</sup> Le ms. de Colbert insère ici les mots *nisi fortè furentur*, dont la véritable place est un peu plus loin.

<sup>5</sup> Les mots *nisi furentur sibi* manquent en cet endroit dans le ms. de Colbert.

<sup>6</sup> *Forsan* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *forsitan* dans les autres.

<sup>7</sup> *Concubinam* dans le ms. de Colbert.

<sup>8</sup> *Vidimus* dans le ms. de Pétau, *vidi* dans les autres.

<sup>9</sup> *Braccis pelliceis* dans le ms. de Colbert, *brachiis pelliceis* dans celui de Pétau, *bracis* tout court dans les autres.

<sup>10</sup> *Magnum* dans le ms. de Pétau, *manus* dans celui de Colbert.

<sup>11</sup> *Illos* dans le ms. de Dupuy.

<sup>12</sup> Dans le ms. de Pétau manquent ces mots : *frigore perdidisse; audivimus etiam alios esse mortuos, vel etiam de magno...*

## CAPITULUM OCTAVUM.

QUOMODÒ BELLO OCCURRATUR TARTARIS ET QUID INTENDUNT, ET DE ARMIS ET ORDINATIONE ACIERUM, ET QUOMODÒ OCCURRATUR EORUM ASTUCIIS IN PUGNA, ET MUNITIONE CASTRORUM ET CIVITATUM, ET QUID FACIENDUM EST DE CAPTIVIS <sup>1</sup>.

Dicto de terris quæ obediunt eis, supponendum est quomodò bello occurratur eisdem; quod videtur nobis hoc modo <sup>2</sup> dicendum: primò quidem <sup>3</sup> scribendum est quid <sup>4</sup> intendunt; secundò de armis et ordinatione acierum <sup>5</sup>; terciò quomodò occurratur astuciis eorum <sup>6</sup> in congressione; quartò de munitione castrorum et civitatum <sup>7</sup>; quintò quid faciendum est <sup>8</sup> de captivis <sup>9</sup>.

<sup>1</sup> Le ms. de Pétau porte *Quomodo bello captaris occurratur et quod attendunt, et de armis et ordinatione acierum, et quomodò occurratur eorum astuciis in pugna et munitione castrorum et comitatum, et quod faciendum est de captivis*; celui de Colbert dit *Quomodò bello Tartaris occurratur, et quid intendunt, de armis contra eos, et ordinatione acierum et qualiter eorum astuciis occurratur in congressione, et munitione castrorum et civitatum, et quid faciendum sit de captivis eorum*; les trois autres mss. se contentent de mettre *Quomodò bello occurratur Tartaris*. — Ce chapitre répond, dans l'abrégé de Vincent de Beauvais, au chap. XVIII, *Qualiter resistendum sit eis*.

<sup>2</sup> Le ms. de Colbert intercale ici le mot *esse*.

<sup>3</sup> *Quidem* n'est que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>4</sup> *Quid* manque dans le ms. de Londres.

<sup>5</sup> *Acierum* manque dans le ms. de Pétau.

<sup>6</sup> *Eorum* manque dans le ms. de Pétau; au lieu de *astuciis eorum*, le ms. de Colbert met seulement *eisdem*.

<sup>7</sup> *Comitatum* dans le ms. de Pétau.

<sup>8</sup> *Est* dans le ms. de Pétau, *sit* dans les autres.

<sup>9</sup> Les mss. autres que celui de Pétau insèrent ici le mot *eorum*.

§ I. *Quid intendunt Tartari* <sup>1</sup>.

1. Intentio Tartarorum <sup>2</sup> est sibi <sup>3</sup> subdicere <sup>4</sup> totum mundum si possunt; et de hoc a <sup>5</sup> Chingis-can <sup>6</sup> habent mandatum, sicut superius dictum est; idcirco <sup>7</sup> eorum imperator sic in litteris suis <sup>8</sup> scribit : DEI FORTITUDO, OMNIUM HOMINUM <sup>9</sup> IMPERATOR; et in <sup>10</sup> superscriptione sigilli sui est hoc <sup>11</sup> : DEUS <sup>12</sup> IN COELO, ET CUYUC-CAN SUPER TERRAM DEI FORTITUDO. OMNIUM HOMINUM <sup>13</sup> IMPERATORIS SIGILLUM. Et ideò cum nullis hominibus faciunt <sup>14</sup> pacem, ut dictum est, nisi fortè se in eorum <sup>15</sup> manibus tradant <sup>16</sup>. Et quia, exceptà Christianitate, nulla est terra in orbe quam ipsi non teneant <sup>17</sup>, idcirco <sup>18</sup> ad

<sup>1</sup> La rubrique marginale placée en cet endroit dans le ms. de Colbert porte seulement *De intentione eorum*.

<sup>2</sup> *Tatarorum* dans le ms. de Colbert.

<sup>3</sup> *Sibi* manque dans le ms. de Dupuy.

<sup>4</sup> *Subdicere* dans le ms. de Colbert.

<sup>5</sup> La particule *a* n'est donnée ici que par le ms. de Pétau.

<sup>6</sup> *Chingis chan* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *Cyngis chan* dans les autres.

<sup>7</sup> *Idcirco* dans le ms. de Pétau.

<sup>8</sup> *Suis* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>9</sup> *Hominum* ne se trouve que dans les mss. de Pétau et de Colbert.

<sup>10</sup> *In* manque dans les mss. de Pétau et de Londres.

<sup>11</sup> *Est hoc* dans les mss. de Pétau et de Colbert, *hoc est* dans celui de Londres, *hoc habet* dans les deux autres.

<sup>12</sup> *Deus* dans le ms. de Pétau, *dominus* dans les autres.

<sup>13</sup> *Hominum* manque ici dans le ms. de Pétau.

<sup>14</sup> *Paciunt* par inadvertance dans le ms. de Pétau, entre *faciunt* et *pacem*.

<sup>15</sup> *Symeorum* pour *se in eorum* dans le ms. de Colbert.

<sup>16</sup> *Tradant* dans les mss. de Pétau, de Colbert et de Londres, *tradunt* dans les autres.

<sup>17</sup> *Quam ipsi teneant* dans le ms. de Pétau, où le sens exige que l'on supplée *non*; le ms. de Colbert donne *quam timeant*; les trois autres *quam timent*.

<sup>18</sup> *Idcirco* dans le ms. de Pétau.

pugnam se præparant <sup>1</sup> contrà nos. Undè <sup>2</sup> noverint universi quòd nobis existentibus in terrâ Tartarorum <sup>3</sup>, in solemnî <sup>4</sup> cūriâ quæ jàm ex pluribus annis indicta erat fuimus, ubi elegerunt Cuyuc <sup>5</sup> in <sup>6</sup> imperatorem in præsentîâ nostrâ, qui in <sup>7</sup> linguâ eorum dicitur can : qui <sup>8</sup> Cuyuc-can prædictus erexit cum omnibus principibus vexillum contrà Ecclesiam Dei et Romanum Imperium, et <sup>9</sup> contrà omnia regna Christianorum et populos Occidentis <sup>10</sup>, nisi forsân facerent ea quæ <sup>11</sup> mandat <sup>12</sup> Domino Papæ et potentioribus <sup>13</sup> ac omnibus Christianorum populis Occidentis <sup>14</sup>. Quod nullâ ratione faciendum esse <sup>15</sup> nobis videtur <sup>16</sup>: tum <sup>17</sup> propter nimiam servitutem et <sup>18</sup> into-

<sup>1</sup> *Preparant* dans les mss. de Pétâu, de Colbert et de Londres, *prepararunt* dans ceux de Lumley et de Dupuy.

<sup>2</sup> *Undè* dans les mss. de Pétâu, de Colbert et de Londres, *indè* dans ceux de Lumley et de Dupuy.

<sup>3</sup> *Tartarorum* dans les mss. de Pétâu et de Colbert, *eorum* dans les autres.

<sup>4</sup> *Sollemni* dans les mss. de Pétâu et de Londres, *Solempni* dans celui de Colbert, *solenni* dans les deux autres.

<sup>5</sup> *Cuyuc* dans les mss. de Pétâu et de Colbert, *Cuych* dans celui de Londres, *Cuyuch* dans les deux autres.

<sup>6</sup> *In* n'est que dans le ms. de Colbert.

<sup>7</sup> *In* manque ici dans le ms. de Colbert.

<sup>8</sup> Le ms. de Pétâu ne contient pas ce passage, *in imperatorem, in presentîâ nostrâ, qui in linguâ eorum dicitur can, qui Cuyuc can*. Le mot *can* est écrit *chan* par les mss. de Lumley, de Dupuy et de Londres.

<sup>9</sup> *Ac* dans le ms. de Colbert.

<sup>10</sup> *Occidendis* dans le ms. de Pétâu, *occidentes* dans celui de Colbert.

<sup>11</sup> *Quæ* manque dans le ms. de Colbert.

<sup>12</sup> *Mandavit* dans le ms. de Colbert.

<sup>13</sup> *Potentioribus* dans le ms. de Pétâu, *potentibus* dans les autres.

<sup>14</sup> *Occidendis* dans le ms. de Pétâu, *occidentes* dans celui de Dupuy.

<sup>15</sup> *Est* dans les cinq mss.; mais le sens réclame ici *esse*.

<sup>16</sup> *Nobis videtur* ne se trouve que dans le ms. de Pétâu.

<sup>17</sup> *Cum* dans le ms. de Pétâu, *tam* dans celui de Colbert, *tum* dans les trois autres.

<sup>18</sup> *Etiam* dans le ms. de Pétâu; les mots *et intolerabilem* manquent dans celui de Colbert.